

Научное издание

ХРИСТИАНСКИЙ ВОСТОКЪ
V (XI) (2003—2008)

Оригинал-макет:

Т. А. Сенина (монахиня Кассия)

Издательство «Индрик»

INDRIK Publishers has the exceptional right
to sell this book outside Russia and CIS countries.
This book as well as other **INDRIK** publications may be ordered
by e-mail: **indric@mail.ru**
or by tel./fax.: **+7 495 938 57 15**

Налоговая льгота — общероссийский классификатор продукции (ОКП) — 95 3800 5.

ЛР № 070644, выдан 19 декабря 1997 г.

Формат 70×100/₁₆. Печать офсетная.
32 п. л. Заказ № 1506.

Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленных диапозитивов
в ППП «Типография “Наука”»
121099, Москва, Шубинский пер., 6.

С. А. Французов

«ПСАЛМЫ ДАВИДОВЫ» ИЛИ «ПЯТИКНИЖИЕ МОИСЕЕВО»? (НОВЫЕ ДАННЫЕ О ТАК НАЗЫВАЕМОЙ «КРАТКОЙ ВЕРСИИ» МУСУЛЬМАНСКОЙ ПСЕВДО-ПСАЛТЫРИ)*

Когда обзорная статья о мусульманской *псевдо*-Псалтыри уже вышла в свет¹, мне удалось познакомиться с опубликованным в одном из мало доступных израильских *Festschrift*'ов обширным очерком Йосефа Садана², вторая часть которого посвящена мусульманской псевдо-Торе³. Автору удалось *de visu* поработать с двумя списками этого сочинения: относительно ранним, датированным 638/1284—1285 г., из библиотеки Сулейманийе в Стамбуле⁴ и более поздним, восходящим к концу XII/XVIII в., из собрания Национальной библиотеки в Париже⁵, — а также с печатным изданием сходного по содержанию произведения⁶. Таким образом, основанное на авторитете Луиса Шайхб суждение о том, «что среди многочисленных памятников арабо-мусульманской литературы до нас не

* Основные положения данной статьи были представлены в виде доклада на XXV юбилейной сессии петербургских арабистов, посвященной 120-летию со дня рождения академика И. Ю. Крачковского, 18 марта 2003 г.

¹ С. А. Французов, Псевдо-Псалтырь Давида в мусульманской традиции (история изучения и общая характеристика жанра) // *XV* 3 (IX) (2002) 269–296.

² J. SADAN, Some literary problems concerning Judaism and Jewry in medieval Arabic sources // *Studies in Islamic History and Civilization in Honour of Professor David Ayalon* / Ed. by M. SHARON (Jerusalem—Leiden, 1986) 353–398.

³ Каждая из двух частей этого очерка представляет самостоятельное исследование со своим заголовком. Интересующая нас часть названа: II. The “genuine” Pentateuch (*tawrāt*) of Moses, as rediscovered and reshaped by Islamic literature (SADAN, *Some literary problems...* 370–394).

⁴ Входит в сборную рукопись, известную по месту своего прежнего хранения как *Reisülküttab*, MS. 927 (f. 105a–111a). См. SADAN, *Some literary problems...* 374, n. 57; 375, n. 60.

⁵ Данное сочинение, входящее в состав сборной рукописи Ar. 3583 (f. 28b–41a), анонимно и не имеет заглавия (SADAN, *Some literary problems...* 375, n. 62–63).

⁶ Адйб ал-Джарраҳ, Ахадйс ал-арба'йн ал-қудсйа (ал-Маусил, 1332 г.х.). К сожалению, это издание пока остается для нас недоступным. Как справедливо отметил Й. Садан, Адйб ал-Джарраҳ не мог являться ни его автором, ни его составителем (SADAN, *Some literary problems...* 381, n. 81).

дошли произведения, озаглавленные *ат-Таурāt* или *ал-Инджйл*⁷, должно быть пересмотрено, по крайней мере, по отношению к псевдо-Торе.

Заслуга израильского исследователя состоит, прежде всего, в том, что он обратился к проблеме мусульманских псевдобиблейских апокрифов, которая с начала XX в. почти не привлекала внимания востоковедов. Ему удалось установить соответствие между главами в обоих использованных им списках, а также в печатной версии мусульманского «Пятикнижия» и выявить существование, по крайней мере, двух его редакций, одна из которых, состоящая из 40 «свитков» (*сахйфа*), представлена в парижской рукописи и мосульском издании, тогда как другая, сокращенная приблизительно наполовину (до 20 глав, именуемых сурами), сохранилась в стамбульской рукописи⁸. В заключении Й. Садан дал краткое изложение содержания каждой из сорока глав, но, к сожалению, серьезный текстологический анализ данного сочинения остался вне поля его зрения⁹. Зато он отвел значительное место поиску следов антииудейской полемики в псевдо-Торе. По мнению ученого, ее разделы, составленные в жанре проповеди, могли рассматриваться и как душеспасительные назидания, адресованные мусульманской аудитории, и как упреки, с которыми пророк Моисей (*Мусā*) обращался к евреям. Признавая, что в большинстве случаев наставления носят слишком общий характер и, вероятнее всего, предназначались для мусульман, он все же полагает, что некоторые из них, составляющие незначительную часть всего произведения, относились именно к иудеям, например, обвинения в отходе от единобожия (т.е. в *ширке*, «придании Аллаху сотоварищей»)¹⁰. Однако такие инвективы были общим местом в дискуссиях представителей различных направлений в исламе или даже последователей различных богословских школ внутри одного направления. Нельзя согласиться и с утверждением автора о том, что обращение, стоящее в начале одной из глав псевдо-Торы (VI, согласно парижской рукописи Ar. 3583): «О рабы динаров и дирхемов!» (*يا عباد الدينار والدرهم*), — было направлено, хотя бы отчасти, против иудеев и использовалось в межконфессиональной полемике¹¹, тем более

⁷ Французов, Псевдо-Псалтырь Давида... 270. Ср. L. Снежно, *Quelques légendes islamiques apocryphes // Mélanges de la Faculté Orientale, Université Saint-Joseph, Beyrouth IV* (1910) 40, 44.

⁸ SADAN, *Some literary problems...* 382–383.

⁹ *Ibid.* 389–394.

¹⁰ *Ibid.* 386–387.

¹¹ Несмотря на то, что Й. Садан правильно истолковал этот оборот как «a pure Muslim expression based on old *hadith* tradition», он попытался связать его с мусульманско-иудейскими отношениями: «Nevertheless, it is employed here in an inter-religious context (God's words to the Jews, through his prophet Moses, as "quoted" by a Muslim source). One may therefore conclude that although the dominant feature

с определением «the apparently (!) antisemitic-sounding rebuke», которое ему дано¹².

К числу достоинств исследования Й. Садана относится четкое разграничение, которое он провел, сличив соответствующие рукописи, между псевдо-Торой и другим мусульманским апокрифом, составленным в форме диалога между Аллахом и Моисеем — *Мунādжāt Mūsā*¹³. Кроме того, несмотря на то, что подробному анализу в работе подверглись всего две рукописи и одно печатное издание, автор существенно облегчил работу коллег, указав на существование других списков этого сочинения, зачастую выступающих под разными заглавиями. Так, он верно атрибутировал как одну из версий псевдо-Торы («a sort of *tawrāt* in Arabic») сочинение *Ахādīs ал-қудсйя аш-шарйфа ал-мубāрака* («Благословенные, благородные священные хадйсы») в составе сборной рукописи В 1041 (*f.* 74b–87a) из коллекции СПбФ ИВ РАН (см. илл. 1А–Б)¹⁴. Й. Садану помогло выполненное Д. Г. Гинцбургом (David Günzburg) ее подробное описание, куда было включено полное издание текста этого сочинения¹⁵. Как установил

is the appeal to the Muslims, and the inter-religious theme is secondary, each of them has its own independent existence» (SADAN, *Some literary problems...* 388).

¹² SADAN, *Some literary problems...* 381. Представляется, по меньшей мере, некорректным объявлять антисемитскими даже реальные антииудейские выпады мусульманских полемистов, поскольку никакой особой неприязни по отношению именно к этой конфессии по сравнению с другими *ахл ал-китāб* ислам не проявлял. Ему не был присущ религиозный антисемитизм, столь типичный для средневекового христианства. Рост антиеврейских настроений в мусульманском мире, начиная с 20-х гг. прошлого века, объясняется исключительно политическими причинами — противодействием сионистской колонизации и борьбой с Государством Израиль.

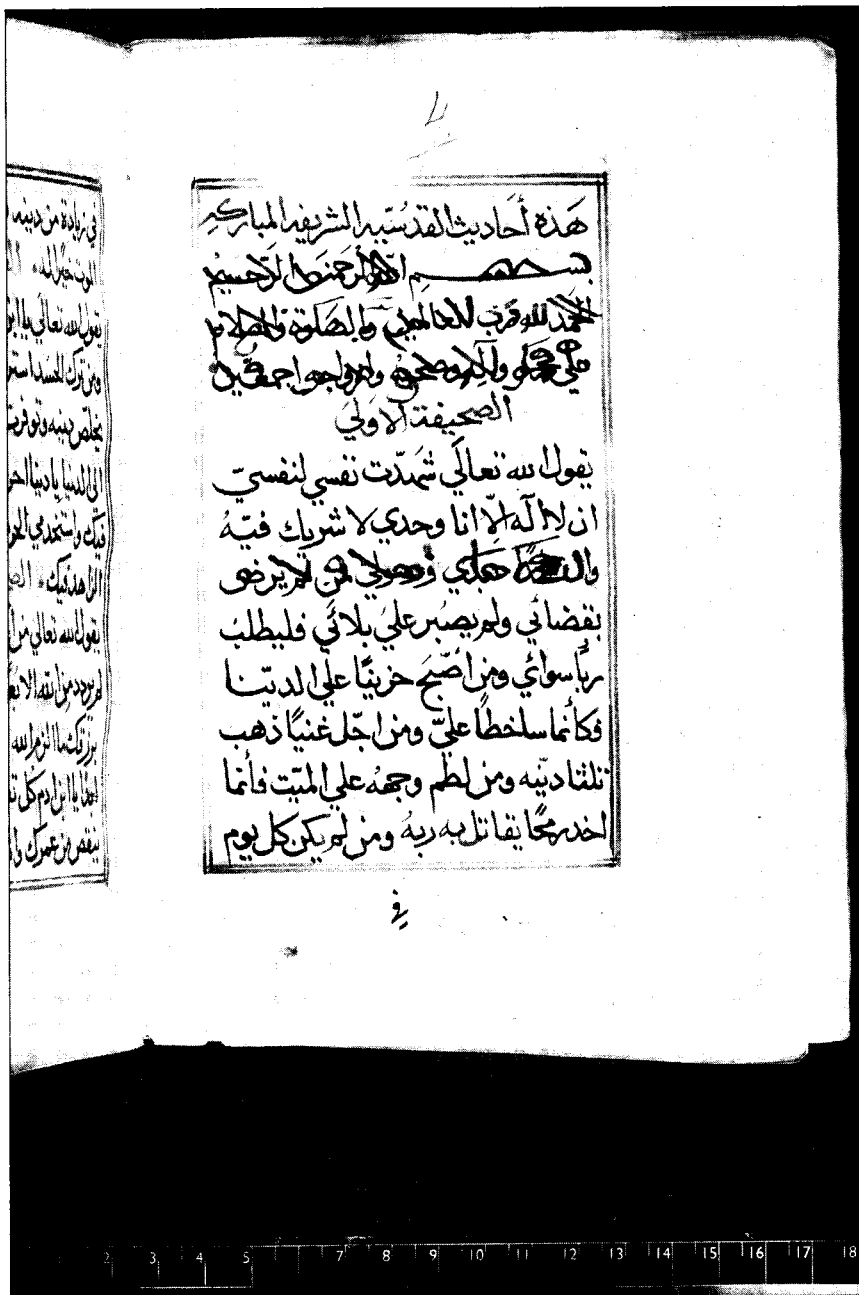
Очевидно, все же осознавая условность подобного эпитета, Й. Садан в другом месте проставил его в кавычки: «an apparent (!) “antisemitic” attitude» (SADAN, *Some literary problems...* 379).

¹³ SADAN, *Some literary problems...* 373–374, n. 56.

¹⁴ SADAN, *Some literary problems...* 378. В мусульманской традиции термин *хадйс қудсй* («священный хадйс») употребляется по отношению к особой категории хадйсов, которые содержат наставления, полученные пророком Мухаммадом непосредственно от Аллаха, например, в состоянии интуитивного озарения (*ил-хām*) или во сне (их *матн* обычно вводится выражениями ... *يقول الله*, ... *قال الله*). Считается, что в отличие от коранических откровений «священные хадйсы» воспроизводят слова Всевышнего не буквально, а лишь передают их основной смысл. См. подробнее: J. ROVSON, *Ḥadīth qudsī* // EI. III. 28–29, — где приведена литература вопроса.

Как будет показано ниже подлинные *ахādīs қудсйя* имеют весьма косвенное отношение к псевдо-Торе.

¹⁵ *Les manuscrits arabes (non compris dans le № 1), karchounis, grecs, coptes, éthiopiens, arméniens, géorgiens et bâbys de l’Institut des langues orientales décrits*



Илл. 1А. Рукопись СПбФ ИВ РАН В 1041, f. 74b

Д. Г. Гинцбург, *Aḥādīc al-ḥudṣīya* из В 1041 оказались весьма схожи с 28 «сурами», опубликованными и переведенными Станиславом Гияром вместе с исма'їлитским сочинением *ал-Лафз аш-шарїф ли-Рāшид ад-Дїн фй-'тиқād ал-исмā'їлїйа*¹⁶. Издатель утверждал, что опирался на копию рукописи, переписанную по заказу Жана-Батиста-Луи-Жака Руссо и переданную им в Азиатское общество (Société asiatique) в Париже¹⁷. Согласно каталогу В. Р. Розена, ее оригинал поступил в составе коллекции этого французского дипломата в Азиатский музей¹⁸. К сожалению, приводя

par MM. D. GÜNZBURG, V. ROSEN, B. DORN, K. PATKANOF, J. TCHOUBINOF (Collections scientifiques de l'Institut des Langues Orientales du Ministère des Affaires Étrangères publiées par ordre et aux frais du Département Asiatique, VI) (St.-Petersbourg, 1891) 15–39 (под n° 230/IV; изд. текста: 16–34).

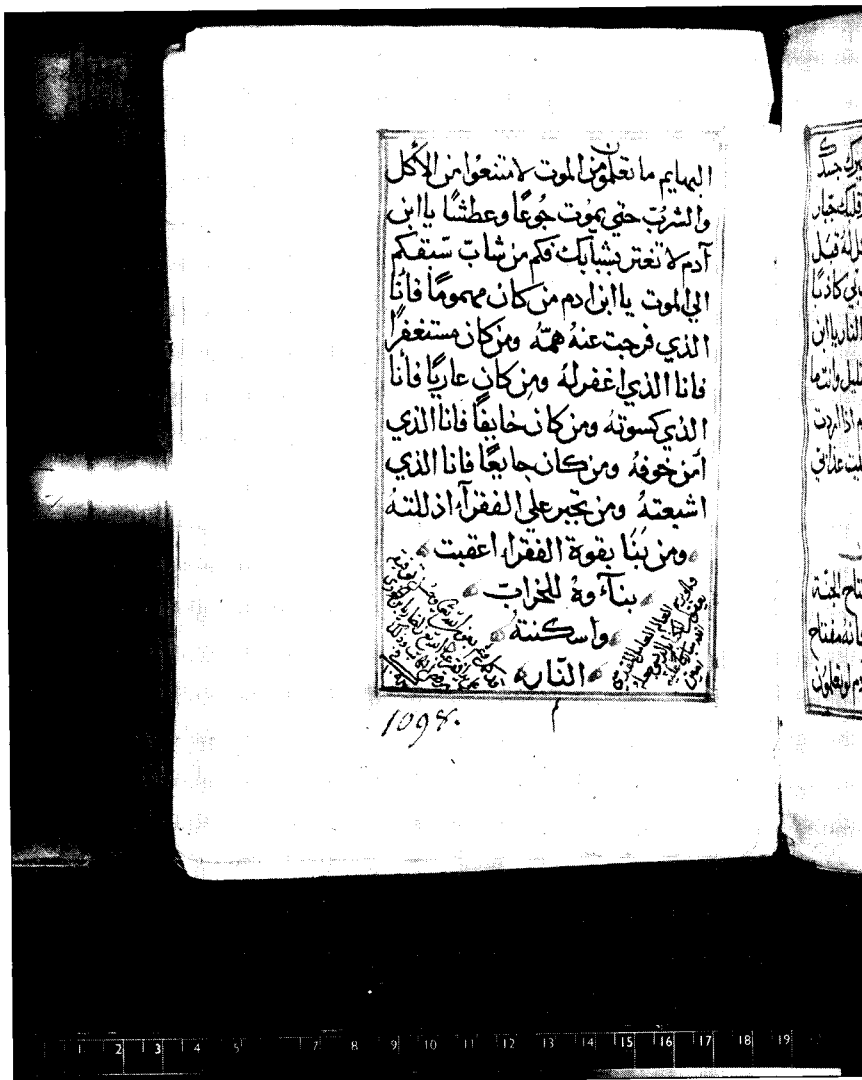
К сожалению, по недосмотру составителей краткого каталога (точнее, *hand-list'*а) арабских рукописей ЛО ИВ АН СССР данная публикация не была в нем учтена (см. Арабские рукописи Института востоковедения. Краткий каталог / Под ред. А. Б. Халидова. Ч. 1 (М., 1986) 81: № 1010). Кроме того, приведенное там описание *الاحاديث القدسيه* из В 1041, неточно названных *الاحاديث القدسيه*, противоречиво: с одной стороны, они совершенно правильно сопоставляются с берлинским списком мусульманского апокрифа *صحف ابراهيم وموسى* (W. AHLWARDT, Verzeichniss der arabischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin. 9. Bd (Berlin, 1897) 613: n° 10355; см. о нем ниже), с другой, ошибочно включены в тот же раздел, что и настоящие *ḥadīc*ы.

¹⁶ Fragments relatifs à la doctrine des Ismaélis / Texte publié pour la première fois avec une traduction complète et des notes par St. GUYARD // Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques, publiés par l'Institut National de France, t. XXII, 1^{ère} partie (P., 1874) 177–428.

¹⁷ Ibid. 178.

¹⁸ V. ROSEN, Notices sommaires des manuscrits arabes du Musée asiatique. 1^{ère} livraison (St. Pétersbourg, 1881) 45: n° 95. Ср. [J. B. L. J. ROUSSEAU], Catalogue d'une collection de cinq cents manuscrits orientaux (P., 1817) 36: n° 330. В. Р. Розен, прочитавший первое слово в заглавии сочинения, открывающего данную сборную рукопись, как *الفصّ* «оправленный драгоценный камень», не принял конъектуру Ст. Гияра, интерпретировавшего *الفض* как искаженное переписчиком *اللفظ* «слова, речение» (см. Fragments relatifs à la doctrine des Ismaélis... 4: n. 2; 17, 99), однако Д. Г. Гинцбург вернулся к толкованию французского ученого (Les manuscrits arabes (non compris dans le № 1)... 15). Знакомство *de visu* с рукописью А 146 из собрания СПбФ ИВ РАН позволяет утверждать, что над *ḍādam* стоит точка, а не *taidūd* (см. f. 03b, 1a.), а значит, от чтения В. Р. Розена, принятого также в «Кратком каталоге» (Арабские рукописи Института востоковедения. Краткий каталог... 121: № 2108), следует отказаться и согласиться с предложением Ст. Гияра. Нужно учесть, что в арабских диалектах *ض* и *ظ* очень часто передают один эмфатический звук.

О коллекции Ж.-Б.-Л.-Ж. Руссо и истории ее приобретения Россией в 1819 и 1825 гг. см., в частности: Азиатский музей — Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР (М., 1972) 16: примеч. 63–64; 271, 340.



Илл. 1Б. В 1041, f. 87a

разночтения с *Aḫādīc al-ḫudṣīya*, Д. Г. Гинцбург учитывал не петербургскую рукопись, с которой имел возможность познакомиться, а издание Ст. Гияра. Его замечание о том, что копия в основном точно соответствует оригиналу¹⁹, сути дела не меняет: разночтения между А 146 из собрания СПбФ ИВ РАН и сделанным с нее списком, на который опирался издатель, есть и подчас довольно существенные, такие, например, как пропуск или замена слов²⁰.

Драматическая история А 146 отражена во владельческих записях и колофоне (f. 01b; илл. 2)²¹:

Текст

Reçu de Damas au mois de janv^r (janvier — С.Ф.) 1810

Rousseau²²

لاجل الوجه والفهم عن حالة اهله /
 من كتب الاسماعيليه في مصياف انشرا من احد اروام بيت رسلان /
 حين اخذوا قلعة مصياف وقتلو (sic) الامير مصطفى ادريس /
 وجماعته بوجه الخيانه الله تعالى يجازى كل خاين وكانت /
 مشتراه بعد ذلك (sic) الخيانه بنحو ثمانية اشهر تحريراً فى غاب سه ١٢٢٣ /
 كتاب الشيخ ابراهيم خط /
 الحاج علي رحمة الله عليه /
 تسجيل علي ابن حسين /
 تحريراً في شهر جماد (sic) اول سنة ١٢٢٠ /
 يا الأهي تعفي عن الجميع برحمتك يا ارحم الراحمين /
 صح //

¹⁹ «Une comparaison attentive m'a fait voir que la copie en est généralement exacte» (Les manuscrits arabes (non compris dans le № 1)... 15).

²⁰ Ср. А 146, f. 42b₁₂ и Fragments relatifs à la doctrine des Ismaélis... 274₃, где пропущено يدك (см. примеч. ю к Приложению 2). Соответствия этому слову нет и в переводе (Ibid. 428₉₋₁₀), а значит, речь не идет об ошибке наборщика. См. также ниже примеч. 103, 106.

²¹ Лишь стк. 8–11 этого колофона переведены Ст. Гияром, причем лист, с которого был сделан его перевод, оказался утрачен (Fragments relatifs à la doctrine des Ismaélis... 180, п. 2). Арабский текст стк. 8–11, а также краткое изложение содержания семи первых строк колофона даны в: Les manuscrits arabes (non compris dans le № 1)... 15.

²² Д. Гинцбург ошибочно прочел год приобретения рукописи как 1840 (Ibid.), что совершенно невозможно, учитывая историю коллекции Руссо (см. выше примеч. 18).

Перевод

Получена из Дамаска в январе месяце 1810 г.

Руссо (размашистая подпись)

Дабы составить мнение²³ и прийти к пониманию относительно нынешнего состояния его²⁴ жителей.

Из книг исмā'йлитов в Маcйāфе, куплена²⁵ у одного из «рұмийцев»²⁶ дома Раслāн,

когда они взяли крепость Маcйāф и убили эмира Муcтафу Идрйса и общину его предательски. Аллах Всевышний²⁷ да воздаст всякому предателю. И состоялась

покупка ее приблизительно через восемь месяцев после этого предательства. Составлено в Гāбе в 1223 году (хиджры)²⁸.

Книга шейха Ибрāхйма. Переписал²⁹

ал-Хāджж 'Алй, милость Аллаха над ним.

Сличил³⁰ 'Алй ибн Хусайн.

Составлено в месяце джумāде первом 1220 года (хиджры)³¹.

²³ Чтение этого не слишком разборчиво написанного слова как *الوجه*, любезно подсказанное Вал. В. Полосиным (СПбФ ИВ РАН), представляется единственным возможным. Более всего к данному контексту подходит его значение «avis, sentiment, opinion», приведенное как весьма распространенное в R. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*. T. 2 (Leyde, 1881) 786.

²⁴ По всей видимости, местоименный суффикс *-хи* относится к упоминаемому в следующей строке топониму Маcйāф.

²⁵ Порода VII глагола *شَرى*, не засвидетельствованная в классическом арабском, представлена в сирийском диалекте арабского языка: *nšāra* «être acheté» (A. BARTHÉLEMY, *Dictionnaire Arabe-Français. Dialectes de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jérusalem*. Fasc. 1–4 (P., 1935–1950) 390), *اُنشَرى* *nšārā* «быть купленным» (М. Эль-Массарани, В. С. Сегаль, *Арабско-русский словарь сирийского диалекта* (М., 1978) 54).

²⁶ Возможно, этноним *اروام*, использовавшийся в эту эпоху в том числе и для обозначения турок, призван был подчеркнуть тюркские корни нуcайритской родо-племенной группы Раслāн (скорее всего, данный этноним восходит к искаженному тюркскому мужскому имени Арслāн «лев»).

²⁷ За прочтение замысловаго начертанной лигатуры *تعالى* автор выражает благодарность Вал. В. Полосину.

²⁸ 28.02.1808—15.02.1809 гг.

²⁹ Начиная с этой строки идет более ранняя часть колофона, написанная гораздо крупнее и размашистее совершенно другим почерком (см. илл. 2).

³⁰ Так термин *تسجيل* был истолкован Ст. Гияром: «...collationné par *Ali*, fils de *Hosein*...» (*Fragments relatifs à la doctrine des Ismaélis*... 180).

³¹ 28.07—26.08.1805 г.

О Бог мой, да простишь Ты всех по милости Твоей, о Милосерднейший из милосердных.

Верно.

В арабской (более ранней) владельческой записи речь идет о хорошо известном эпизоде межконфессиональной борьбы в Сирии начала XIX в., связанном с расположенной в 45 км к западу от Хамы крепостью Маṣйāф, название которой дошло во множестве вариантов: Маṣйād, Маṣйāt, Маṣйās, Маṣйāб и т.д.³² С середины XII в. это фортификационное сооружение с возникшим вокруг городом перешло в руки местных исмā'йлитов-низāритов, превратившись в их опорный пункт и административный центр. С некоторыми перерывами они удерживали его до начала XIX в., пока исмā'йлитский эмир Муṣтафā Идрис, правивший, по меньшей мере, с конца 80-х гг. XVIII в., не совершил роковой ошибки, позволив группе их давних противников нуṣайритов из бану Раслāн во главе с шейхом Махмūdом поселиться в Маṣйāфе. В начале 1808 г. нуṣайриты вероломно убили эмира, его сына и около 300 исмā'йлитов, захватив город и крепость. Остальным его обитателям удалось бежать и обратиться за помощью к османскому губернатору Дамаска Йūsуф-пāше. После трехмесячной осады бану Раслāн сдали Маṣйāф, и уцелевшие исмā'йлиты вернулись туда в 1810 г.³³

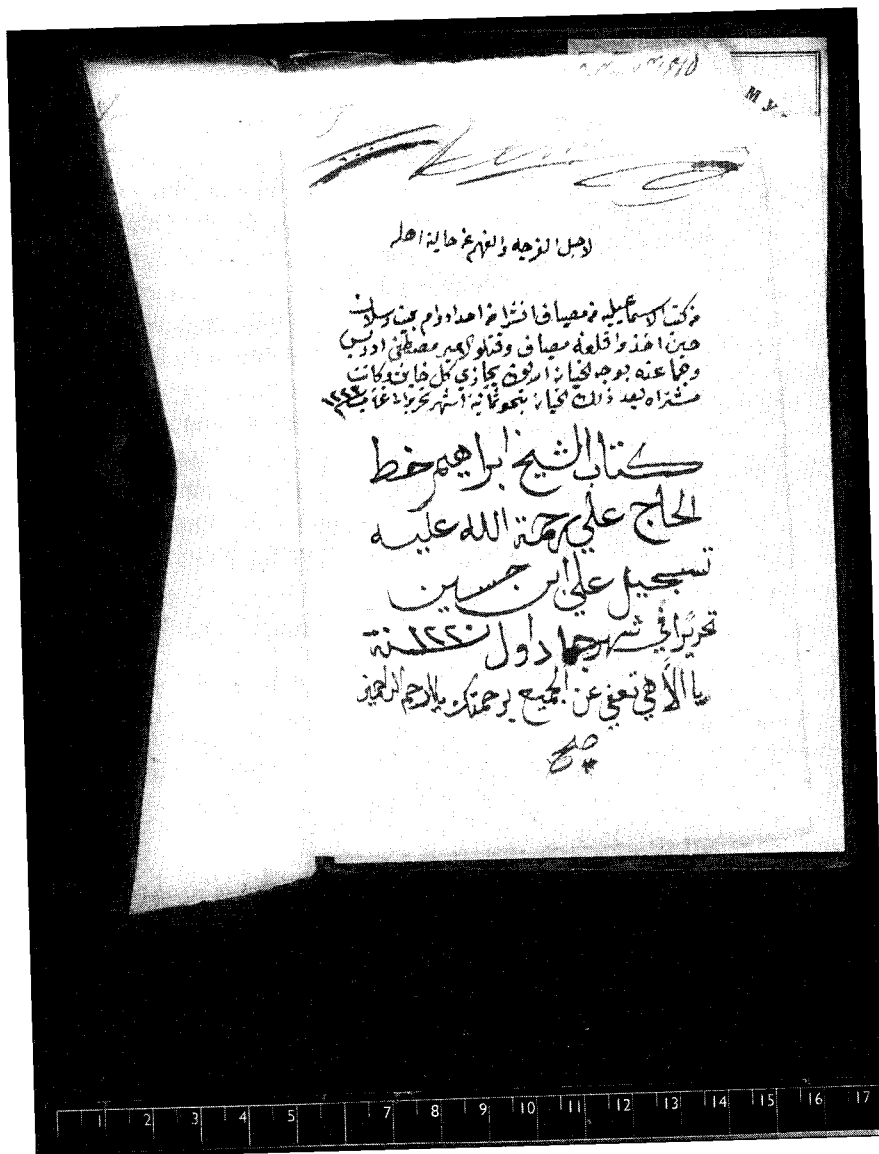
В конце 1808 — самом начале 1809 гг. некий торговец приобрел в находящейся в этом же районе долине Гāб³⁴ у одного из раслāнитов в числе вымороченного имущества прежних хозяев Маṣйāфа интересующую нас рукопись, излив свои угрызения совести по поводу этой весьма сомнительной сделки во владельческой записи, и вскоре сбыл ее известному коллекционеру, французскому консулу в Алеппо Ж.-Б.-Л.-Ж. Руссо. Рукопись была переписана незадолго до этих событий в августе 1805 г. на итальянской бумаге типа Trelune («Три полумесяца»), производившейся в конце XVI—XVIII вв. преимущественно на экспорт в ближневосточные и балканские провинции Османской империи³⁵. Крайне небрежный почерк

³² Таким образом, Ст. Гияр заблуждался, когда утверждал, что есть всего два варианта этого топонима — Maṣyāt и Maṣyāf, и упрекал Ж.-Б.-Л.-Ж. Руссо за то, что тот привел название крепости в форме Mésiade (*Fragments relatifs à la doctrine des Ismaélis...* 179, n. 2). Вслед за Гияром этот несправедливый упрек повторил Д. Г. Гинцбург (*Les manuscrits arabes (non compris dans le № 1)...* 15).

³³ Об этих событиях см. E. HONIGMANN, N. ELISSÉEFF, Maṣyād // *Et.* V. 789–791, — где даны ссылки на источники, к которым следует теперь добавить одну из владельческих записей в A 146.

³⁴ См. о ней: J. SOURDEL-THOMINE, al-Ghāb // *Et.* II. 990.

³⁵ Об этой бумаге см. А. Велков, Ст. Андреев, *Водни знаци в османско-турските документи. I: Три луни* / Ред. Б. Райков (София, 1983); Н. В. Пигулевская, *Каталог сирийских рукописей Ленинграда* (М.—Л., 1960) (*ПС* 6 (69)) 208–210. Как и в



Илл. 2. Рукопись СПбФ ИВ РАН А 146, f. 01b

и масса грамматических ошибок свидетельствуют о том, что переписчик слабо владел классическим арабским³⁶.

Подавляющее большинство входящих в сборную рукопись А 146 сочинений и их фрагментов (отдельных разделов — *фусул*)³⁷ связано с исмā'йлитским учением. По мнению Ст. Гияра, исключения составляли лишь несколько стихотворений и небольшой фрагмент о неблагоприятных днях (الايام النحوس), следующий после слов *قال موسى عليه السلام* (А 146, f. 97a–b)³⁸. Однако, как убедительно показал Й. Садан, нет оснований считать исмā'йлитским по характеру интересующее нас сочинение³⁹, двадцать восемь глав которого (/sic/ سورة الثامن وعشرين, /sic/ سورة التاسع وعشرون, التلاوة, سورة التاسع وعشرون, /sic/ سورة الثامن وعشرين) оказались включенными в А 146. Его аргументация сводится к тому, что псевдо-Тора широко представлена в различных антологиях, как правило, с исмā'йлитами не связанных. Добавим от себя, что ее версия, сохранившаяся в А 146, не несет на себе явных следов идеологии исмā'йлизма в отличие, например, от следующего непосредственно за ней *Қиҫсам Нұх* «Сказания о Ное» (f. 44a–61b)⁴¹, являющегося по сути дела развернутым комментарием к нескольким кораническим аятам, в которых упоминается пророк Нұх, и насыщенного типично исмā'йлитскими терминами, такими как *нәтиқи*

сирийских рукописях небольшого формата, в А 146 «бумага мелко нарезана, и уловить знак можно только по частям» (Там же, 209). Однако на f. 31, 34, 41, 42, 54, 55, 96 видны следы двух полумесяцев. С f. 1 по f. 97 идет бумага с обычными полумесяцами, а с f. 98 и до конца (f. 123) их рисунок резко меняется: границы полумесяцев отмечены зигзагообразной линией. Аналогов такой филиграни обнаружить пока не удалось. На отдельных листах встречаются контрамарки в виде печатной W (f. 3), витиевато написанных от руки В (f. 82), Р (f. 97), А (f. 123), причем две из них (В и Р) были отмечены в сирийских рукописях Н. В. Пигулевской (Там же. 209). В указанном выше болгарском альбоме точных аналогов этих контрамарок не найдено.

³⁶ См. подробнее *Fragments relatifs à la doctrine des Ismaélis...* 182. Замена *mā' марбу́та* на *mā' мамдӯда* и наоборот объясняется влиянием османского турецкого. Не допустимый, с точки зрения арабской грамматики, разрыв слов при переносе, вероятнее всего, указывает на то, что переписчик не был арабом (см., например, прим. к к Приложению 2).

³⁷ Их перечень приведен в *Ibid.* 180–181. Правда, номера листов в нем даны по копии Ст. Гияра, а не по оригиналу рукописи.

³⁸ Краткое изложение его содержания дано в *Ibid.* 181.

³⁹ «But it is beyond doubt that the “*tawrāt*” (consisting of several chapters) excerpts included in that text are *not* Ismā'īlī» (SADAN, *Some literary problems...* 379).

⁴⁰ Номера им присвоил Ст. Гияр. Разбивку по листам и строкам см. в Приложении 1, кол. P₃ = G.

⁴¹ Опубликован как *Fragment III* в *Fragments relatifs à la doctrine des Ismaélis...* 202–217 (texte); 302–318 (traduction française); 318–328 (notes).

(/sic/ النطقا: f. 45a₃, 48b₁ и др.; ناطقين: f. 48b₁₋₂), *acāc* (f. 46a₁₁, 50a₄ и др.), *az-zāxir*, *al-bāṭin* (f. 50a₄ и др.), *da'wa* (f. 46a₁₁, 50a₈ и др.) и т.д. В то же время появление этих двадцати восьми глав в нашей сборной рукописи было далеко не случайным: у исмā'йлитов Моисей (Mūsā), считался не просто пророком, а одним из семи *nāṭiq*ов, т.е. последовательных воплощений Мирового Разума в нынешнем историческом цикле⁴², и возводимый к нему апокриф закономерно привлек их внимание.

Как упоминалось выше, исследуемое сочинение представлено не только в рукописной традиции. Известно несколько его изданий, разумеется, некритических: мосульское⁴³ и два индийских, опубликованных литографическим способом в Бомбее в 1304 и 1313 гг. хиджры. Первое из них, с которым пока не удалось познакомиться, послужило темой для небольшой заметки, в которой указаны его подробные выходные данные и приведен перевод его первых пяти глав (сур)⁴⁴. Его выпустил известный бомбейский книготорговец, владелец печатных заведений «Хайдарй» и «Сафдарй», мулла Нур ад-Дин б. Дживā-хāн в основанной им самим литографии «Сафдарй»⁴⁵.

Зато второе бомбейское издание псевдо-Торы удалось обнаружить в библиотеке СПбФ ИВ РАН⁴⁶. Оно вышло в свет в одной из самых долговечных литопечатен этого города «Мухаммадй» (المطبع المحمدي), находившейся с 1887 г. в руках компаньонов 'Алй Бахā'й и Шарафа 'Алй⁴⁷. Обе

⁴² О месте, отводимом *nāṭiq*ам в исмā'йлитской философии истории, основанной не на линейном, а на циклическом представлении о времени, см. С. М. Прозоров, *ал-Исмā'йлийа // Ислам. Энциклопедический словарь* (М., 1991) 113–114. О семи *nāṭiq*ах см. также *Fragments relatifs à la doctrine des Ismaélis...* 189.

⁴³ См. выше примеч. 6.

⁴⁴ А. JEFFERY, *A Moslem Torah from India // Muslim World* 15 (1925) 232–239 (перевод: 236–239). Для Й. Садана, узнавшего о нем от профессора-гебраиста из Страсбурга Поля Фентона, оно также осталось недоступным (SADAN, *Some literary problems...* 381, n. 80).

⁴⁵ JEFFERY, *A Moslem Torah...* 236. См. о нем подробнее: О. П. Щеглова, *Персоязычная литографированная книга индийского производства (XIX в.)* (СПб., 2001) 108–110, 112, 221–222. Издание псевдо-Торы 1304 г.х. позволяет расширить приведенные у О. П. Щегловой хронологические рамки, в которые укладывается деятельность литографии «Сафдарй»: ведь, по ее сведениям, «позднее 1303/1886 г. книг, здесь выпущенных, не встретилось» (Там же. 109).

⁴⁶ Ат-Таурāt ал-лазй унзила мин ас-самā' 'алā Мūsā ибн 'Имрāн калйм Аллāх 'алай-хи-с-салām, 'алā зиммат ал-хāджжййайн ал-мухтаримайн 'Алй Бахā'й ва-Шараф 'Алй тādжйрай ал-кутуб мāликай ал-Маṭба' ал-Мухаммадй (Бумба'й, 1313 г.х.). 44 с.

⁴⁷ Щеглова, *Персоязычная литографированная книга...* 106, 137–138. Рукописный образец, положенный в его основу, был переписан в мухәрраме 1313 г. х. (24.06—23.07.1895 г.); корректором издания выступил мулла Илāх-Бахш б. ас-

литографические псевдо-Торы состоят из 40 сур, подобно мосульскому изданию и парижскому списку Ar. 3583 (f. 28b–41a)⁴⁸. Кроме того, они включают в себя добавленное издателями заключение и введение, которое, возможно, восходит к рукописной традиции⁴⁹. Его основная часть содержит недвусмысленное указание на то, что это и есть подлинная Тора, ниспосланная Мусе «без переводчика», т.е. непосредственно на арабском языке:

«Now here is something of great profit and an excellent homily, namely forty Suras from the Torah which God most high dictated to Musa ibn 'Amran, on whom be peace, without any interpreter...»⁵⁰;

وبعد فهذه فائدة (sic) جليلة وموعظة بليغة وهي اربعون سورة منتخبة من التوراة (sic) التي كلم الله تعالى بها موسى ابن عمران عليه السلام بلا ترجمان...⁵¹

Сравнение английского перевода пяти сур издания 1304 г.х. с оригинальным текстом, выпущенным в 1313 г.х. показало, что между ними существуют разночтения, наиболее значительное из которых касается суры I: в литографии 1313 г.х. не найдено соответствия фрагменту «how he who looked for heaven and its bliss could lie at ease; how he who knew the transitoriness of this world could be tranquil therein»⁵².

Еще два варианта текста псевдо-Торы, правда, под другими названиями были неожиданно выявлены в рукописных собраниях С.-Петербургского и Лейденского университетов: речь идет о довольно близких друг другу списках сочинения, идентифицированного нами ранее как краткая версия *Забур Дā'ūd*, т.е. мусульманской псевдо-Псалтыри. Именно под таким заглавием (كتاب الزبور لداوود عليه السلام) оно фигурирует в лейденской сборной рукописи Or. 14.027; в петербургском списке, входящем в Ar. 757 (под литерой h), поверх имени داوود жирно написано عيسى: عيسى كتاب فيه ما وجد من الزبور الكريم لسيدنا عيسى⁵³. Сличение текстов исследуемого произведения в B 1041, A 146 и бомбейском издании 1313 г.х., с одной

Сāлих 'Абд ар-Рахīm (Ат-Тaurāt... 44 /*xātimat at-ṭab'*/), о котором никаких больше сведений найти не удалось. Его отождествление с Илāх-Бахшем, книготорговцем Кашмирского базара в Лахоре (см. о нем: Щеглова, Персоязычная литографированная книга... 195–200), очевидно, следует исключить.

⁴⁸ См. выше примеч. 5 и 6.

⁴⁹ О составе издания 1304 г.х. см. JEFFERY, A Moslem Torah... 235.

⁵⁰ Ibid. 236.

⁵¹ Ат-Тaurāt... 2₃₋₆.

⁵² JEFFERY, A Moslem Torah... 236. Остальные разночтения менее существенны и в ряде случаев, конечно, могут объясняться вольностями перевода.

⁵³ Французов, Псевдо-Псалтырь Давида... 288–289. Текстологическое сопоставление этих двух списков см. Там же, 285–288 (табл. 2).

стороны, и в Or. 14.027/3 и Ar. 757 h, с другой, не оставляет сомнений в том, что в двух последних случаях речь идет о сокращенной (первоначально — до 30 сур) версии псевдо-Торы, получившей распространение в Магрибе. В пользу локализации этой версии на Западе мусульманского мира свидетельствует также находка в г. Конакри, столице Гвинейской республики, еще одного ее списка, опубликованного ксерокопировальным способом в гвинейском городе Маму (مامو) в начале второй половины 90-х гг. и включающего в себя не только арабский текст данного сочинения, но и его обширный комментированный перевод на фула (в арабской графике: لغة بُلر — пулар)⁵⁴, язык народа фульбе⁵⁵.

Наконец, в рукописном фонде СПбФ ИВ РАН были обнаружены три рукописи, содержащие в себе сочинение, которое ошибочно описано как *ал-Ахādīs ал-қудсīя*, а на самом деле представляет собой все ту же псевдо-Тору (В 1546, f. 63b–80a; В 2888, f. 88b–103b; В 3306, f. 83b–100b)⁵⁶. Одна из них (В 1546) поступила в Азиатский музей с Кавказского фронта⁵⁷, приобретение остальных (В 2888 и В 3306) связано с работой в Татарской АССР Археографической экспедиции Академии

⁵⁴ Знак ث для обозначения звука [п] стал использоваться еще в андалусской письменной традиции.

⁵⁵ Китаб мавā'из балига мин Забур саййиди-нā Да'уд 'алай-хи-с-салам билугат пулар, би-қалам Ахмадубах Сурфайл Тимбу Сантир (Маму, б.г.). 104 с. Год издания, не обозначенный на титульном листе, может быть определен предположительно по помещенному в конце книги колофону, в котором указана точная дата завершения перевода этого сочинения на фула (и, очевидно, его переписки): пятница, 17 рабī' ал-аввал 141[7] г.х./2 августа 1996 г. (Там же. 103₁₀₋₁₁). Двухязычный текст этой книги полностью огласован, но при цитировании его в данной статье огласовки опущены.

Автор выражает глубокую благодарность профессору Н. А. Добронравину (СПбГУ) за возможность познакомиться с ксерокопией этого издания, оригинал которого был привезен из командировки в Гвинею В. Ф. Выдриным (МАЭ РАН), и консультации по вопросам африканского языкознания.

⁵⁶ Строго говоря, указание каталога на то, что в них содержится то же сочинение, что и в В 1041, следует признать верным, однако включение всех четырех рукописей в один раздел с прочими хадисами, а также их отождествление безо всяких оговорок с так называемыми «священными хадисами» (см. Арабские рукописи Института востоковедения. Краткий каталог... 81: №№ 1010–1013) произошло по недоразумению (ср. выше примеч. 15).

⁵⁷ И. Ю. Крачковский, Арабские рукописи, поступившие в Азиатский музей Российской Академии наук с Кавказского фронта // Он же, Избранные сочинения. Т. VI (М.—Л., 1960) 397: 29, 6 а; 407: 29, 6 б. Следует отметить, что И. Ю. Крачковский совершенно правильно определил 29, 6 б (т.е. интересующую нас часть В 1546) как صحف إبراهيم وموسى (см. ниже примеч. 61 и 62), не дав никакой отсылки к «священным хадисам».

наук 1934 г.⁵⁸ Две из них (В 1546 и В 3306) представляют собой сборные рукописи, а В 2888 — конвюлют, т.е. соединенные под одной обложкой тетради разного происхождения и даже формата. В состав В 1546 входят три относительно крупных сочинения: два на арабском, переписанные одной рукой⁵⁹ (популярный сборник *Арба 'уна ҳадїс*⁶⁰ «Сорок ҳадїсов» /f. 1b–62b/ и исследуемое произведение), и одно, выполненное другим почерком, на османском турецком (*Қиссат Иблїс 'алай-хи-л-ла'на* «История Иблиса, проклятие ему» /f. 81b–90a/)⁶⁰. Воцелная европейская бумага с пока не отождествленными контрамарками указывает, скорее, на позднюю дату ее переписки: XVIII—XIX вв., вряд ли раньше. Интересующее нас сочинение состоит из 40 глав, обозначенных термином *саҳїфа* «свиток», и не имеет заглавия, на которое, впрочем, могут указывать его заключительные строки (f. 80a₅₋₆): *صحف ابراهيم وموسى تمت الحديث* (sic; согг.: *ان هذا لفي الصحف الاول (الاولى)*). Кроме двух последних слов, они представляют собой цитату из Корана (LXXXVII: 18–19: «Поистине это — в свитках первых, свитках Ибраһима и Мусы»)⁶¹ и заставляют вспомнить название берлинского списка (n° 10355), имеющего похожую концовку: *ان هذا لفي صحفي الاول صحف ابراهيم وموسى* (sic) «свитка» I в этой рукописи и в В 1546 также почти дословно совпадают.

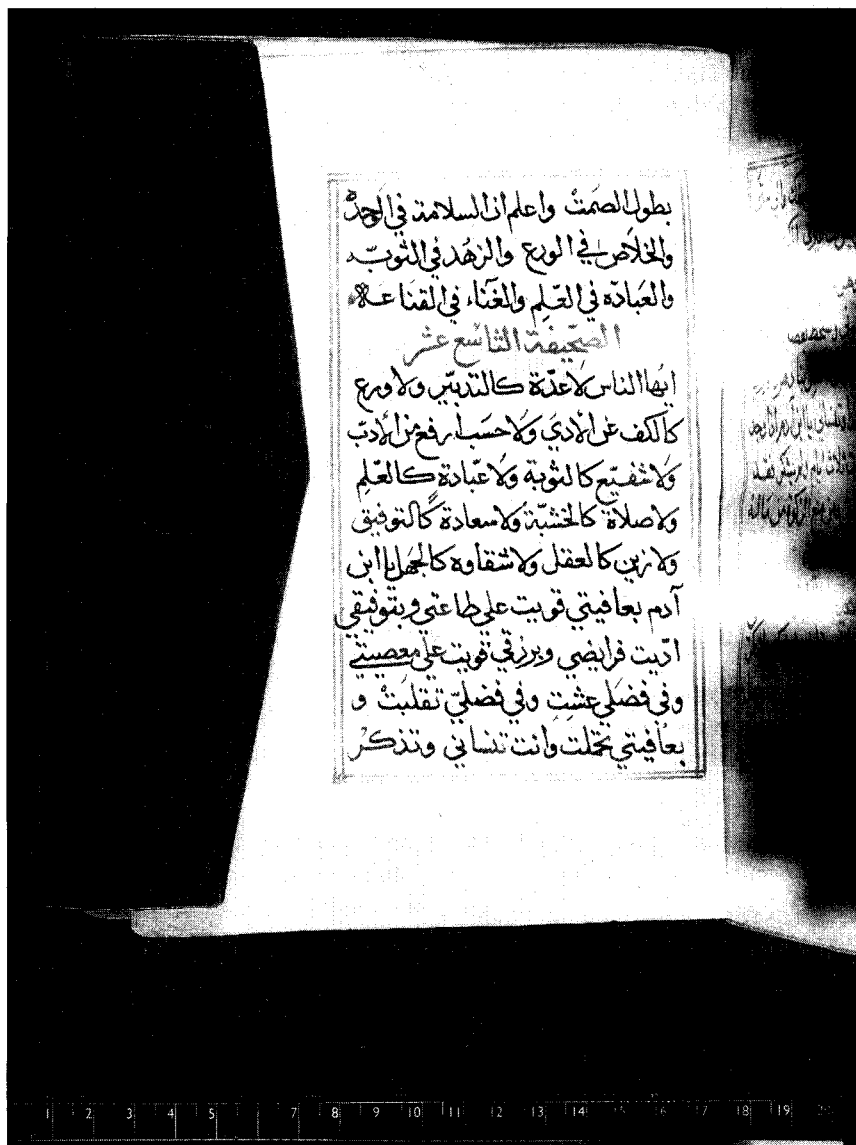
⁵⁸ Эти сведения были любезно предоставлены мне М. И. Воробьевой-Десятовской (СПбФ ИВ РАН). Краткие сведения об экспедиции 1934 г. приведены в: О. Ф. Акимускин, К истории формирования фонда мусульманских рукописей Института востоковедения АН СССР // Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. Ежегодник 1978—1979 (М., 1987) 11, 14, примеч. 17.

⁵⁹ Имя этого переписчика упомянуто в колофоне на f. 80a₇₋₈: *كاتب محمد بن داود*. К сожалению, он владел арабским далеко не блестяще: с точки зрения языка, выполненная им часть В 1546 неправомерными переносами слов, описками, а иногда и явными ошибками (см. ниже примеч. 62, 89, 103, а также примеч. в, г, п, юю к Приложению 2) напоминает А 146.

⁶⁰ Она включает в себя также незначительные по объему молитвы, стихи, вопросы религиозно-правового характера (*мас'ал*) и ответы на них на арабском и османском турецком, как правило, переписанные другими, нежели три основных сочинения, и более небрежными почерками.

⁶¹ Сходное выражение *صحف موسى وإبراهيم* встречается в LIII: 37–38. Переводы цитат из Корана приводятся по изданию: Коран / Пер. и комм. И. Ю. Крачковского (М., 1986).

⁶² По крайней мере, несколько предшествующих этой цитате слов также обнаруживают разительное сходство в обеих рукописях: ср. *وما بعد النذر الا الحذر*. *اعقبت بناء للخراب واسكنته النار* (n° 10355, f. 33a; эта цитата приведена в ее каталожном описании, см. выше примеч. 15) и *اعقبت بناء الخيرات واسكنته النار* (В 1546, f. 80₄₋₅). В последнем случае налицо явная порча текста (*الخيرات* вм. *للخراب*; см. выше примеч. 59).



Илл. 3А. В 1041, f. 80a

С другой стороны, формула *таммат ал-хадис* может быть понята и как «завершен рассказ», и как «завершен хадис». Следует иметь в виду, что в В 2888 и В 3306 рассматриваемое сочинение озаглавлено *Хадис кудси*, что и послужило основанием для их неверной идентификации. Подобное название вполне мог носить и вариант нашего апокрифа, переписанный в составе В 1546, тем более, что его вариант в В 2888 заканчивается почти теми же словами, что и в В 1546 или n° 10355:

اعقبت بناءه (sic) الخراب واسكنته النار ان هذا لفي الصحف الاولى صحف
ابراهيم وموسى تم⁶³.

Оба поволжских списка практически полностью идентичны (за исключением отдельных огласовок) и могут быть довольно точно датированы: в приписке на последнем листе тетради с *Хадис кудси* в В 2888 (f. 103b₁₃: на правом поле) указан 1216 г.х.⁶⁴; в В 3306 на уровне завершающих строк сочинения, предшествующего изучаемому апокрифу (f. 81b₁₂₋₁₃), вертикально проставлен 1264 г.х.⁶⁵, который, по-видимому, может быть отнесен ко всей сборной рукописи. Не исключено, что более поздний из двух списков был переписан непосредственно с более раннего. По составу, количеству и содержанию глав они очень близки к В 1546, но выгодно отличаются отсутствием грамматических ошибок и описок⁶⁶.

Таким образом, в нашем распоряжении оказалось девять вариантов мусульманского апокрифического текста, известного под разными заглавиями. Для удобства дальнейшего изложения материала им присвоены следующие условные обозначения⁶⁷:

В — бомбейское литографическое издание 1313 г.х. (отделение Библиотеки РАН при СПбФ ИВ РАН);

G — издание Ст. Гияром копии А 146;

⁶³ В 2888, f. 103b₁₂₋₁₅. Ср. также с концовкой В 1041/4: للخراب واسكنته النار (sic) اعقبت بناءه (f. 87a₁₀₋₁₃; изд. в: Les manuscrits arabes (non compris dans le № 1)... 34). Заключительные главы В 3306 не сохранились.

⁶⁴ 14.05.1801—04.05.1802 гг. Данная приписка сделана другим почерком, нежели само сочинение.

⁶⁵ 09.12.1847—27.11.1848 гг. По всей видимости, год проставлен той рукой, которой переписано все это сочинение. Строго говоря, в обоих случаях речь следует скорее вести о *terminus ante quem* для изучаемых здесь списков.

⁶⁶ Из-за сбоя в нумерации (см. Приложение 1) в В 2888 оказалось 39 «свитков». Очевидно, то же число глав было и в В 3306, конец которой не сохранился.

⁶⁷ Прописная латинская буква соответствует городу, где хранится рукопись или вышло печатное издание (в случае с публикацией фрагментов копии А 146 — фамилии издателя), а цифровой индекс (когда он имеется) — последовательности введения в научный оборот вариантов текста, связанных с одним и тем же городом.

L — Or. 14.027/3 (f. 141a–148b) — список в магрибинской сборной рукописи, датированный вторником, 13 джумáды первого (الاول/sic/ جماد) 1293 г.х. = 6 июня 1876 г.⁶⁸ (восточный отдел библиотеки Лейденского университета);

M — гвинейское фототипическое издание местной рукописи (с переводом на язык фула), опубликованное в г. Маму в 1417/1996 г. или вскоре после этого;

P₁ — Ar. 757 h (f. 54b–59a) в происходящей из Египта сборной магрибинской рукописи (восточный отдел Научной библиотеки СПбГУ);

P₂ — В 1041/4 (f. 74b–87a) в сборной рукописи, переписанной в Сирии в 1098 г.х.⁶⁹ (СПбФ ИВ РАН);

P₃ — А 146, f. 15a–43a в исма‘йлитской рукописи 1220 г.х. (СПбФ ИВ РАН);

P₄ — В 1546, f. 63b–80a в арабо-османской рукописи (СПбФ ИВ РАН);

P₅ — В 2888, f. 88b–103b — список, выполненный не позднее, чем в 1216 г.х., в конволюте из Поволжья (СПбФ ИВ РАН);

P₆ — В 3306, f. 83b–100b в сборной рукописи из Поволжья, переписанный не позднее 1264 г.х. (СПбФ ИВ РАН).

Поглавное сравнение всех девяти вариантов⁷⁰, осуществленное в Приложении 1, позволило прийти к ряду интересных выводов, касающихся истории бытования изучаемого апокрифа. С одной стороны, заметна тенденция к сокращению его текста как за счет сжатия более, чем вдвое каждой из 40 первоначальных глав (в P₂), так и путем механического отбрасывания последних глав (в L, M, P₁, отчасти в В)⁷¹. Вместе с тем, близкий к первоначальному объем апокрифа сохранился, по меньшей мере, в трех рукописях (в P₄, P₅, P₆). По-новому предстает теперь и проблема заглавия данного сочинения. Вопреки убеждению Й. Садана нет оснований полагать, что изначально оно именовалось *am-Taupāt*. Правда, такое назва-

⁶⁸ См. J. J. Witkam, *Catalogue of Arabic Manuscripts in the Library of the University of Leiden and Other Collections in the Netherlands. Fasc. 1 (Bibliotheca Universitatis Leidensis, Codices Manuscripti XXI)* (Leiden, 1983) 48.

⁶⁹ 1098 г.х. = 17.11.1686—06.11.1687 гг. См. *Les manuscrits arabes (non compris dans le № 1)... 34*. Записанный цифрами год отчетливо виден в левом нижнем углу f. 87a (илл. 16).

⁷⁰ Речь идет о предварительном текстологическом анализе, при котором соответствие глав друг другу определялось в основном по их начальным строкам и общему содержанию.

⁷¹ Этот вывод совпадает с мнением Й. Садана, подчеркивавшего, что хотя стамбульская рукопись, состоящая из 20 глав, была переписана гораздо раньше парижской, в которую входят 40 глав, она содержит более позднюю версию псевдо-Торы (SADAN, *Some literary problems...* 378, n. 73).

ние оно носит в самой ранней из дошедших рукописей — стамбульской (638/1284—1285 г.), но следует помнить, что в нее входит сокращенная (до 20 глав) его версия. Среди доступных нам вариантов апокрифа⁷² он назван Торой один раз (В), дважды — «Псалмами Давида» (L и М), еще один раз это заглавие переправлено на «Псалмы Иисуса» (P₁), наконец, трижды он именуется «Священными хадйсами» как во множественном (P₂), так и в единственном числе (P₅, P₆). В одном случае список никак не озаглавлен (P₄), причем по аналогии с другими рукописями невозможно предложить его однозначную реконструкцию: *Сухуф Ибрахйим ва-Мусā* и *Хадйс кудсй* кажутся равновероятными названиями.

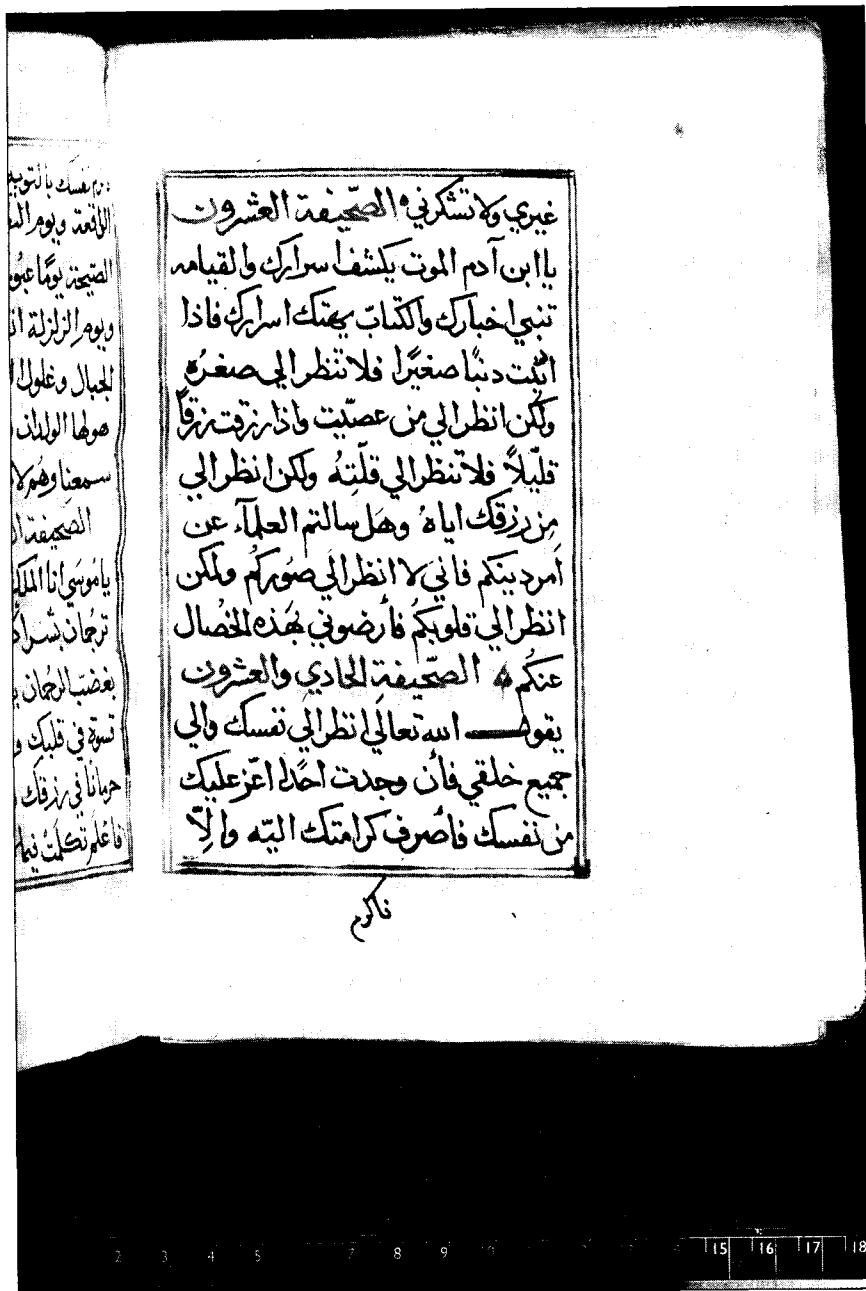
Прослеживается довольно четкая корреляция названия «Псалмы» с сокращенной магрибинской редакцией, и, следовательно, первоначальным оно быть не могло. К тому же в мусульманской традиции обозначение *Забур Дā'уд* закрепилось за другим апокрифом, анонимные составители которого действительно основывались, по крайней мере отчасти, на подлинных псалмах⁷³. Рассматриваемое в данной статье апокрифическое произведение, напротив, ни с Псалтырью, ни с Пятикнижием никак не связано, зато, как будет показано ниже, в него вошли многочисленные цитаты из хадйсов, «священных» и обычных, причем в подражание им и в развитие выраженных в них идей создавались целые главы. Тогда, казалось бы, апокриф должен был изначально именоваться *ал-Ахādйс ал-кудсййа*, но сомнительно, чтобы образованные фақйхи решились выдать плоды собственного творчества за предания о речах и делах Пророка⁷⁴. Куда проще и безопаснее было представить его как одно из многочисленных докоранических писаний, в существовании которых мусульмане не сомневались, а в качестве названия для такой подделки использовать выражение *Сухуф Ибрахйим ва-Мусā*, взятое непосредственно из Корана, возможно, по аналогии с *Забур Дā'уд*. Потому и главы нового апокрифа стали обозначаться термином *сахйфа* «свиток»⁷⁵. Имя Моисея в заглавии дало возможность объявить это сочинение Торой. Случилось это не позже второй половины XIII в., но в какой именно области мусульманского мира, пока не ясно.

⁷² Речь не идет о рукописи P₃ (A 146), в которую оказались включены в довольно странной последовательности отдельные главы, взятые из какого-то не известного нам списка.

⁷³ Французов, Псевдо-Псалтырь Давида... 277–281.

⁷⁴ Другое дело — читатели этого апокрифа. Им аналогия со «священными хадйсами» бросалась в глаза: так появилось его второе название.

⁷⁵ Позднее он был заменен на более привычное для мусульман наименование раздела священной книги — *сūra*. Подобную трансформацию претерпели и обозначения глав в *Забур Дā'уд*: от *мизйār* «псалом» к *сūra* (Французов, Псевдо-Псалтырь Давида... 272).



غيري ولا تشكرني الصخيفة العشرون
يا ابن آدم الموت يكشف أسرارك والقيامه
تنبئ أخبارك والكتاب يحتمك أسرارك فاذا
اثبت دينا صغيرا فلا تنظر الي صغير
ولكن انظر الي من عصيت فاذا رزقت رزقا
قليلًا فلا تنظر الي قليله ولكن انظر الي
من رزقتك اياه وهل سالتهم العلماء عن
امر دينكم فاني لا انظر الي صوركم ولكن
انظر الي قلوبكم فارضوني بهذا الخصال
عنكم الصخيفة الحادي والعشرون
يقول الله تعالى انظر الي نفسك والي
جميع خلقي فان وجدت احدًا اعز عليك
من نفسك فاصرف كرامتك اليه والي

فكر

من نفسك بالتوب
اللافتة ويوم الم
الصغير يومًا عبود
ويوم الرزقة اذا
العباد وعلول
صونها الولدان
سعدنا وهم لا
الصخيفة ال
يا موسى انا الملك
ترجمان بسرك
بفضيل الرجاء
تسوية في قلبك و
حرمانا في رزقتك
فاعلم نفسك في

2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18

Илл. 3Б. В 1041, f. 80b

Для того, чтобы установить генеалогические взаимоотношения между всеми девятью вариантами текста, имеющимися в нашем распоряжении, необходимо провести их скрупулезное текстологическое сравнение, которое станет неотъемлемой частью подготовки этого апокрифа к изданию. Пока же в качестве предварительного шага подобная работа осуществлена в Приложении 2 для одной из его глав, известной под различными порядковыми номерами: XIX в L, M, P₂, P₄, XVIII в P₅ и P₆, XVII в P₁, XX в B, [٢٥] у Ст. Гияра⁷⁶. Поскольку все эти варианты являются довольно поздними⁷⁷, то выбор какого-либо из них в качестве основы для критического издания был исключен. Пришлось решать значительно более сложную задачу реконструкции первоначального текста «Свитков Авраама и Моисея», имея в виду принципиальное положение текстологии, гласящее, что «текст реконструкции... — всегда гипотеза, точность которой может быть доказана только одним путем: находкой нового подлинного списка с этим самым реконструированным текстом»⁷⁸. В процессе подготовки к публикации выбранной нами главы апокрифа, условно названной, исходя из ее содержания, «Свитком несравненных достоинств и божественного предопределения» и разбитой на 27 стихов⁷⁹, ряд реконструкций неожиданным образом подтвердился. Так, сначала в ст. 9 было оставлено *سعادة*, имевшееся на тот момент лишь в P₂, вместо *عبادة*, стоявшего в остальных пяти списках и изданиях⁸⁰, исключительно из-за того, что *عبادة* уже встре-

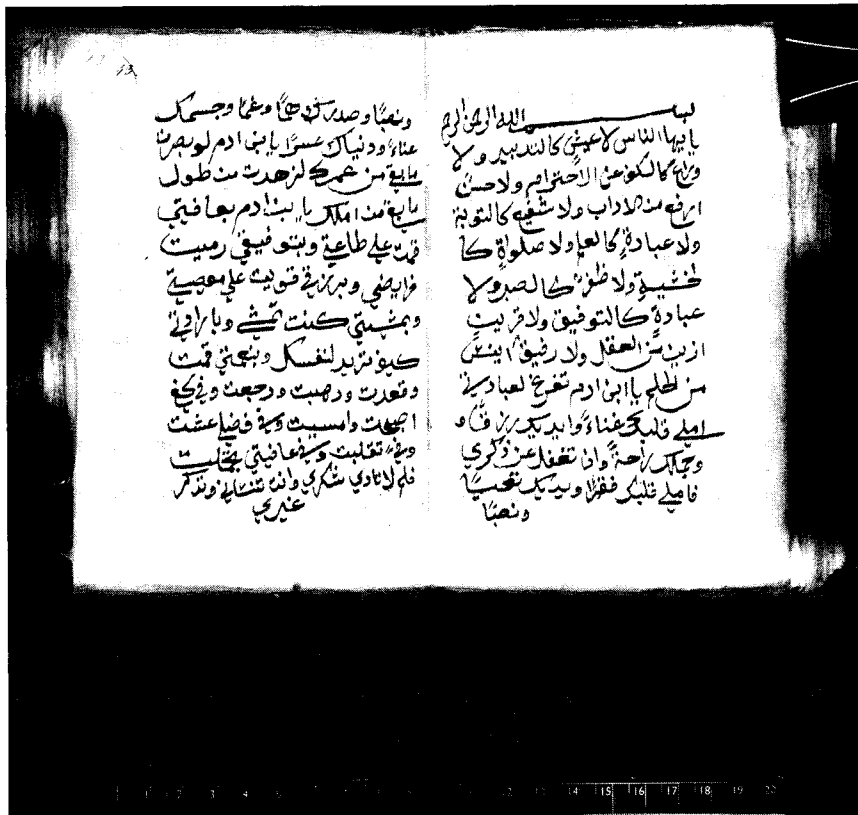
⁷⁶ См. примеч. а к Приложению 2. Факсимильное воспроизведение ее рукописных вариантов дано на илл. 3а–б, 4–7, 8а–б, 9 для P₂, P₃, L, P₁, P₄, P₅ и P₆ соответственно. В случае с B, M, а также с P₂ мы имеем дело с уже опубликованными текстами.

⁷⁷ Самый ранний из них, в P₂, датирован концом XVII в., но есть сведения о существовании, по крайней мере, одного гораздо более древнего списка — стамбульского, восходящего к концу XIII в. Впрочем, обе эти рукописи содержат сокращенные редакции апокрифа и потому весьма далеки от исходного его текста. Как подчеркивал Д. С. Лихачев, «смешение древности списка с древностью его текста давно опровергнуто в текстологии, но в текстологической практике еще встречается. Между тем относительная древность списка (если это только не автограф) не означает еще древности его текста. Древнейший текст может быть представлен списком более молодым, но списанным с оригинала более древнего» (Д. С. Лихачев, Текстология. На материалах русской литературы X—XVII веков. Изд. 2-е, перераб. и доп. (Л., 1983) 502).

⁷⁸ Там же. 466.

⁷⁹ Подобная разбивка является, разумеется, произволом издателя и предпринята исключительно для удобства последующих ссылок на текст публикуемой главы. Не следует забывать, что и разделение книг Библии на стихи, которое было произведено лишь в XVI в., столь же условно.

⁸⁰ См. примеч. н к Приложению 2.



Илл. 4. А 146, f. 42b–43a

чалось выше в ст. 6. После введения в оборот трех новых рукописей (P₄, P₅, P₆) чтение سعادة полностью подтвердилось.

При попытке построить стемму, отражающую взаимоотношения семи списков и двух изданий⁸¹, основное внимание уделялось таким различиям, которые демонстрируют реальную зависимость вариантов текста друг от друга и не могут объясняться случайными совпадениями, например, *عن الازى* и *عن الحرام (الاحترام)* в ст. 2, *لا فخر، لا ظفر* и *لا عقل لا عقل* в ст. 8, *ارفع* и *ارفع ازين* в ст. 10. При этом выяснилось, что, по крайней мере, в одном случае переписчик имел перед собой сразу как минимум два варианта, поскольку в M, с одной стороны, употреблено сочетание *عن الحرام*, как в B, а с другой, *لا عقل*, как в L, и *ارفع*, как в L и P₁. Впрочем, речь идет о списке, составленном, а затем изданном в самом конце прошлого века, когда возможность получить копию любого рукописного или печатного текста многократно возросла по сравнению со средневековьем⁸².

Приведенная ниже стемма позволила выявить, конечно, сугубо предварительно и главным образом на основе анализа только одной главы, существование четырех редакций «Свитков Авраама и Моисея»:

— I полной машрикской (османо-поволжской), представленной в P₄, P₅, P₆;

— II полной машрикской, обнаруженной пока только в B и частично в P₃;

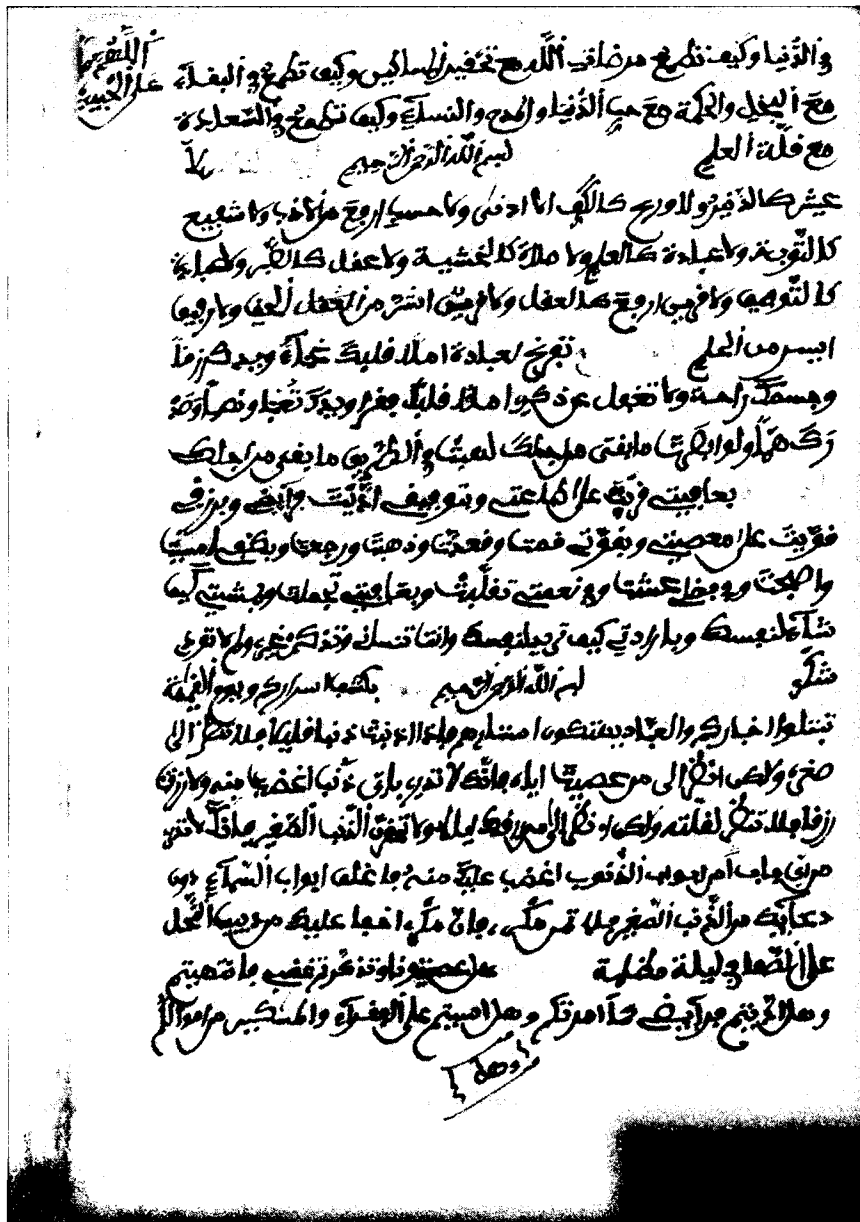
— сокращенной (сорокоглавной) машрикской (P₂);

— сокращенной магрибинской (L, P₁ и M)⁸³.

⁸¹ Нужно иметь в виду, что каждое из этих изданий (и бомбейское литографическое, и гвинейское фототипическое) воспроизводит текст конкретной рукописи.

⁸² Между тем, и в средние века переписчики «очень часто «сводили» различные тексты..., соединяли старые и новые редакции, проверяли новые тексты по старым...» (Лихачев, Текстология... 469).

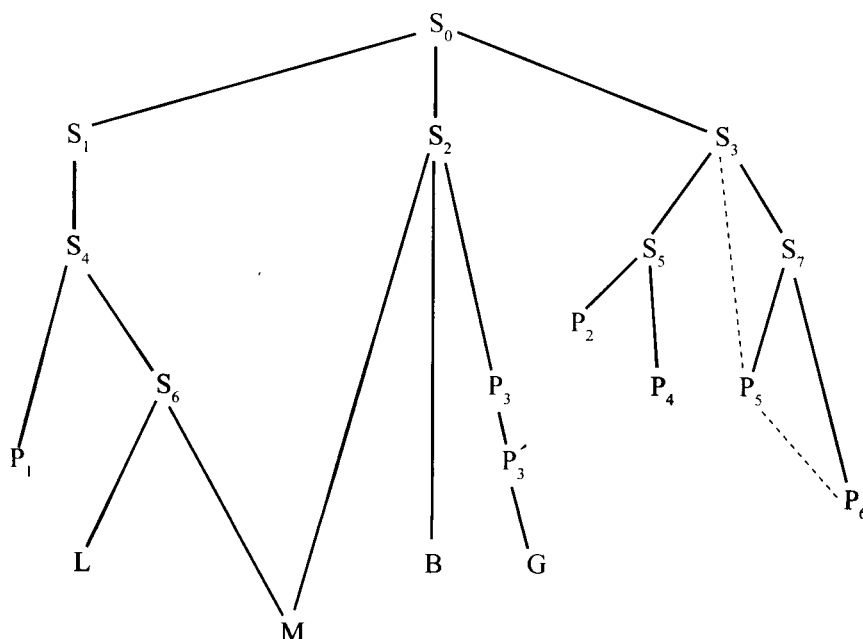
⁸³ Кроме того, есть сведения о наличии, по меньшей мере, еще одной редакции: сокращенной (двадцатиглавной) машрикской, представленной стамбульской рукописью (см. выше примеч. 4).



Илл. 5. Рукопись восточного отдела библиотеки Лейденского университета Or. 14.027, f. 145a

СТЕММА

«Свитки Авраама и Моисея»: история передачи текста
(на примере «Свитка несравненных достоинств
и божественного предопределения»)⁸⁴



Обнаруженные в тексте опубликованной главы прямые цитаты из хадисов показывают, как создавался изучаемый апокриф. Взятые из *Сунан Ибн Маджи* ст. 1–3 послужили образцом для ст. 4–12 и задали тон первой части «свитка». Вторую его часть открывает широко представленной в суннитской традиции «священный хадис», содержание которого, за исключением начала, передано в основном другими словами, а объем значительно вырос⁸⁵; за ним следует несколько стихов, развивающих идею всемогущества Аллаха, воля которого все определяет. Стилистическая близость «Свитков Авраама и Моисея» к хадисам несомненно была заметна их переписчикам и читателям. Не случайно, в трех из шести доступных нам сборных рукописях, содержащих этот апокриф, в его конвой входят сборники хадисов: *Ахадис* Мухаммада б. ‘Абд ал-

⁸⁴ Символом P'_3 здесь обозначена копия А 146, на которой основано издание Ст. Гияра. Штриховыми линиями отмечена возможная прямая зависимость P_6 от P_5 .

⁸⁵ См. комм. к ст. 1–3 и ст. 13–16 в Приложении 2.

Қадира ал-Фасй (1042/1632—1116/1704)⁸⁶ и весьма популярные «Сорок хадйсов»⁸⁷. Становится понятным, почему в мосульском издании данное сочинение выступает под названием *Aḥādīṣ al-arbaʿīn al-қудсӣya*⁸⁸. Вполне вероятно, что и разбивка «Свитков» на 40 первоначальных глав объясняется подражанием «Сорока хадйсам».

Характерной чертой текста апокрифа являются так называемые «самоповторы», т.е. употребление одних и тех же выражений и целых фраз в различных главах. Например, оборот *وانت تنساني وتذكر غيري*, стоящий в заключительном стихе изданной главы (ст. 27), встречается, иногда в слегка измененном виде, в конце одного из первых «свитков»⁸⁹, а ст. 13–16 почти дословно повторены в середине суры XL бомбейского издания⁹⁰:

يا ابن آدم تفرغ لعبادتي املاء (sic) قلبك غنى ويديك رزقاً وبدنك راحة يا ابن آدم
لا تغفل من عبادتي فاملاء (sic) قلبك فقراً ويديك صفرًا وبدنك تعبًا وصدرك
هماً (B, p. 43₃₋₇).

Данное явление вообще характерно для мусульманской риторики, начиная с Корана. В этой связи стоит отметить, что в некоторые заглавия и колофоны нашего апокрифа входит термин *مايٰ ʿиза* (мн.ч. *маваʿиз*) «проповедь»⁹¹. Не исключено, что его «свитки» могли быть предназначены, по крайней мере, в некоторых регионах и в определенные периоды, для публичного чтения вслух.

Обращает на себя внимание то обстоятельство, что особую популярность «Свитки Авраама и Моисея» снискали на периферии мусульманского мира: в Западной Африке, где их продолжают переписывать и переводить на местные языки и в наши дни, в Индии, где в конце XIX в. они дважды на протяжении одного десятилетия выходили в свет из бомбейских литопечатен, среди казанских татар, включавших это произведение в свои сборные рукописи и конволюты. По-видимому, образованных мусульман,

⁸⁶ Арабские рукописи восточного отдела научной библиотеки Санкт-Петербургского государственного университета. Краткий каталог / Сост. О. Б. Фролова и Т. П. Дерягина. Ред. О. Б. Фролова (СПб., 1996) 16: № 6 (Аг. 757 о /f. 96–97/).

⁸⁷ WTKAM, Catalogue of Arabic Manuscripts... 48–49 (Or. 14.027/5 /f. 155a–157a/); Арабские рукописи Института востоковедения. Краткий каталог... 79: № 930 (B 1546, f. 1b–62b).

⁸⁸ См. выше примеч. 6.

⁸⁹ M, III (p. 18₁₆₋₁₇): *وانت تنساني وتذكر غيري*; B, IV (p. 6₂) = P₃, f. 27b₃₋₄ (= G, [9] /p. 261₁₅/) = P₅, III (f. 89b₁₀) = P₆, III (f. 85a₉): то же без *وانت*; P₁, IV (f. 55a₁₁); L, III (f. 141b₁₅): то же без *وانت*; P₄, III (f. 64b₆): (sic) *تنساني وتذكر غير*; в P₂ нет соответствия.

⁹⁰ Как видно из Приложения 1, соответствия этой главе в других списках и изданиях обнаружить не удалось.

⁹¹ B, p. 2₄: *موعظة بليغة*; M, p. 103₈₋₉: *موعاظ بليغة*.

обитавших в этих относительно поздно исламизированных областях, привлекал назидательный характер апокрифа и в то же время не очень волновало, имеют ли они дело с подлинным сакральным текстом или с подделкой под него. Интерес исма'йлитов к «Свиткам» мог подогреваться особой ролью, которая в их религиозно-философском учении отводится Ибраhимy и Мyсе, рассматриваемым в качестве *нaттиков*⁹².

Колофон В 1041 (f. 87a) содержит неожиданное указание на то, что исследуемой апокриф сумел преодолеть конфессиональный барьер и попасть в христианскую среду. Во всяком случае эта сборная рукопись была переписана Захарией, сыном приходского священника Марка (الخوري مرقس زاخاريا بن زاخاريا بن برسم) ученого иерусалимца Якова Медоточивого (يعقوب المكننا بالدبسي)⁹³. Конечно, это не дает оснований соглашаться с идентификационными приписками «Tractatus ethicis christianae» (на листочке, наклеенном на корешке) и «Prônes et réflexions pieuses chréti[ennes]» (f. 1a) и считать рукопись арабо-христианской⁹⁴. Исходя из содержания В 1041, включающей в себя также религиозно-мистический позднеантичный трактат нехристианского происхождения «Книгу Гермеса Тримегиста» (f. 1b–61a), небольшое философское сочинение исма'йлитской направленности о способе постижения Истины *كلمات ودقيات ونكتات شوقية* (f. 61b–67b) и еще один мусульманский апокриф *الخلييل عليه السلام* (sic) *نصيحة بليغة مما روى عن قول الحق تعالى لأبراهيم* (f. 68a–74a)⁹⁵, напоминающий по стилю и манере изложения (например, по часто встречающемуся обращению *يا ابن آدم* «Свитки Авраама и Моисея», можно предположить, что ее заказчик и переписчик, формально исповедуя христианство, увлекались мистицизмом и питали склонность ко всякого рода «отреченной литературе»⁹⁶.

В самом тексте апокрифа нет прямых следов христианского влияния. Предложенная Д. Г. Гинцбургом параллель между концом «свитка» V (P₂, f. 76a₅₋₆: *يا ابن آدم تدين تدان وكما تزرع تحصد*: «О Сын человеческий! [Раз] ты судишь, ты будешь судим, и как ты посеешь, так и пожнешь») и стихом VII:2 Евангелия от Матфея (*ἐν ᾧ γὰρ κρίματα κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρον μέτεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν* «ибо каким судом судите, та-

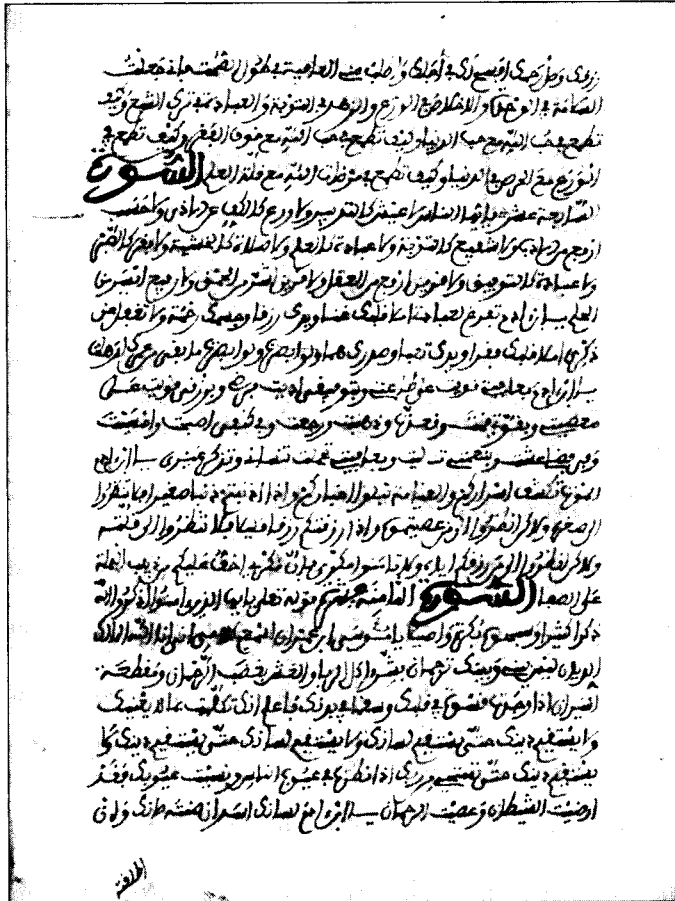
⁹² См. выше примеч. 42.

⁹³ В опубликованный текст колофона (Les manuscrits arabes (non compris dans le № 1)... 34) после сличения с f. 87a рукописи (см. илл. 1б) следует внести исправление, заменив *عبد* на *عباد*.

⁹⁴ Ср. с аналогичным мнением Д. Г. Гинцбурга (Ibid.).

⁹⁵ Ibid. 1–14.

⁹⁶ Гипотеза Д. Г. Гинзбурга, согласно которой они принадлежали к маронитам, жившим среди друзов и попавшим под влияние их тайного учения (Ibid. 34–35), представляется не достаточно обоснованной.



Илл. 6. Рукопись восточного отдела
 Научной библиотеки им. А.М. Горького СПбГУ
 Ar. 757, f. 57b

ким будете судимы; и какой мерой мерите, такую вам будут мерить»)⁹⁷ засвидетельствована в хадйсах⁹⁸, куда эта евангельская мудрость попала, скорее всего, из устной традиции⁹⁹. Кроме того, необходима дополнительная ссылка на стих VI:7 Послания к Галатам: Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μωκτηρίζεται. ὁ γὰρ ἐὰν σπείρη ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει «Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. **Что посеет человек, то и пожнет**». Данное изречение составлено из искаженных фрагментов обоих стихов и точной цитатой признано быть не может, а его заключительные строки в некоторых других списках и изданиях этого апокрифа переданы иначе, подчас так, что всякая аналогия с Гал VI:7 исчезает¹⁰⁰.

Проблема происхождения «Свитков Авраама и Моисея» пока далека от разрешения. По этому поводу было высказано, по крайней мере, два различных суждения. Первое принадлежит Артуру Джефри, заметившему вскользь, что опубликованная в Бомбее в 1304 г. псевдо-Тора содержит текст, «mostly drawn from a book well known in Cairo among aspirants after Sufism, entitled *Tanbih al Ghafilin*»¹⁰¹. Однако при текстологическом сопоставлении с нашим апокрифом этого популярного не только в суфийских кругах сочинения, принадлежащего перу Абү-л-Лайса Насра б. Мухаммада ас-Самаркандй (373/983–984—393/1002–1003)¹⁰², было обнаружено минимальное число параллелей, причем, как правило, они просто являются цитатами из хадйсов¹⁰³. Лишь в одном случае тексты двух этих памятни-

⁹⁷ См. *Ibid.* 16, 19: n. q. Цитата из Нового Завета дана в синодальном переводе.

⁹⁸ D. COOK, *New Testament Citations in the Hadith Literature and the Question of Early Gospel Translations into Arabic // The Encounter of Eastern Christianity with Early Islam / Ed. by E. GRYPEOU, M. SWANSON, and D. THOMAS (Leiden—Boston, 2006) 209–210, n. 63 (пример № 21).*

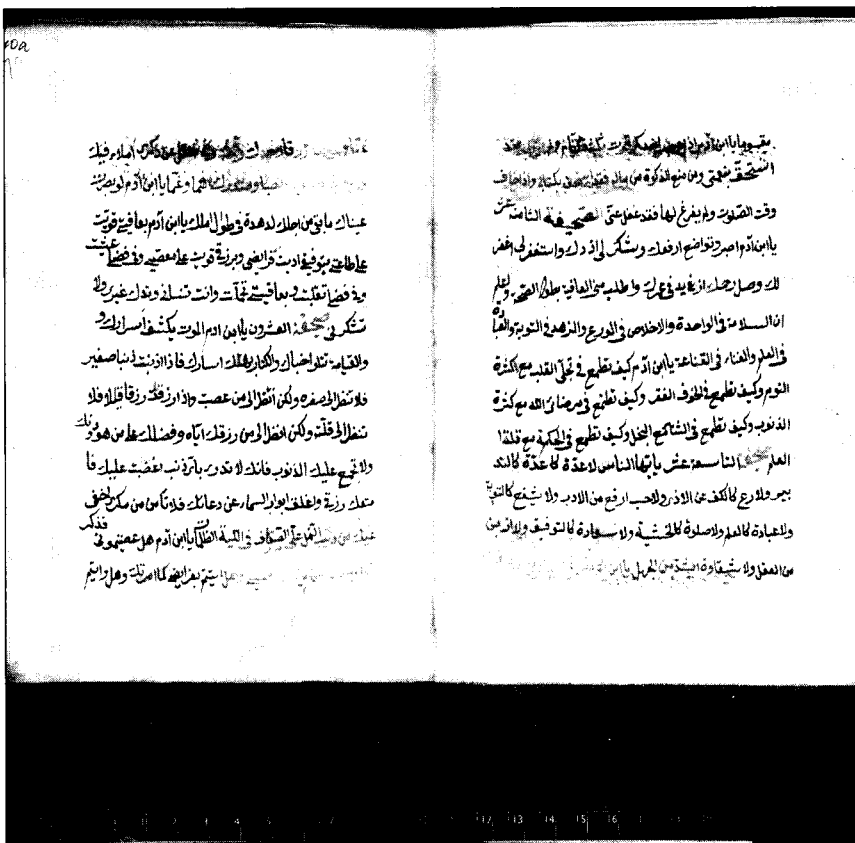
⁹⁹ *Ibid.* 200. Даже если раннее (VIII в.) переложение Евангелия от Матфея на арабский язык и существовало в письменной форме (см. *Ibid.* 200–204, 218–223), данная цитата была заимствована не прямо из него, а через хадйсы.

¹⁰⁰ См. подробнее: С. А. Французов, *Об одной новозаветной цитате в арабо-мусульманских сочинениях // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. III: Филология 3 (2007) 102–103, примеч. 7.*

¹⁰¹ JEFFERY, *A Moslem Torah...* 235.

¹⁰² «Betrachtungen über Moral und Frömmigkeit, Sinnsprüche, Ermahnungen auf Grund der Aussprüche des Propheten», — так это выдержавшее множество изданий произведение охарактеризовано в: F. SEZGIN, *Geschichte des arabischen Schrifttums. Bd I (Leiden, 1967) 449.* О его авторе см.: *Ibid.* 445; J. SCHACHT, *Abū'l-Layth al-Samarqandī // EI². I. 317.*

¹⁰³ Например, выражение *ما لا عين رأت ولا اذن سمعت ولا خطر على قلب بشر* «то, что не видело око, и не слышало ухо, и не пришло людям на ум», встречающееся при описании рая как в *Танбих ал-гәфилйн* (Наср б. Мухаммад ас-Самаркандй, *Танбих ал-гәфилйн* ([Стамбул], 1291 г.х.) 31₂₉), так и в исследуемом апокрифе (B, XXVIII /р. 30₅₋₆/ = P₅, XXVI /f. 97b₅₋₆/ = P₆, XXVI /f. 96b₂₋₃/; ср. его варианты



Илл. 7. Рукопись СПбФ ИВ РАН В 1546, f. 69b-70a

ков совпадают почти дословно и при этом не имеют аналогов в Сунне. Речь идет о пяти ежедневных призывах, с которыми земля обращается к человеку, дабы напомнить ему о бренности этой жизни:

اول نداء تقول يا ابن آدم تمشي على ظهري ومصيرك الى بطني والثاني تقول يا ابن آدم تأكل الالوان على ظهري وتاكلك الديدان في بطني والثالث تقول يا ابن آدم تضحك على ظهري فسوف تبكي في بطني والرابع تقول يا ابن آدم تفرح على ظهري فسوف تحزن في بطني والخامس تقول يا ابن آدم تذب على ظهري فسوف تعذب في بطني

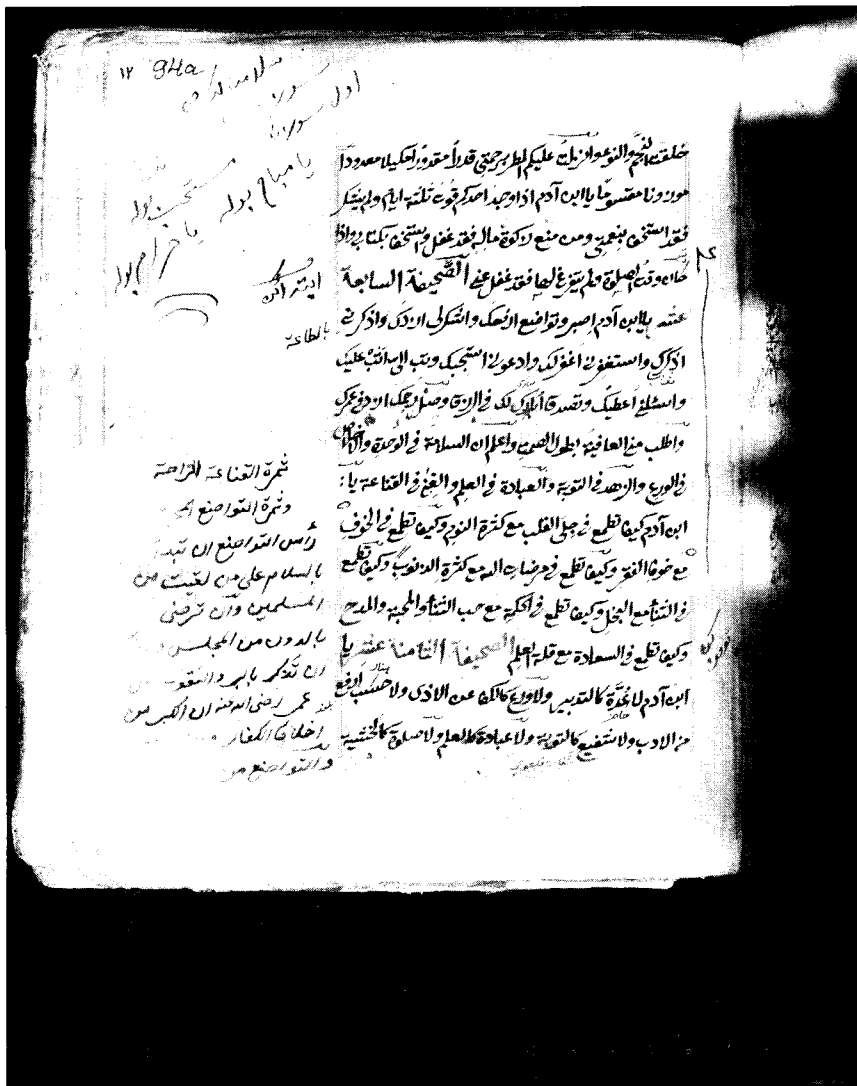
«В первый призыв она (т. е. земля — С. Ф.) говорит: “О Сын человеческий! Ты шагаешь по моей спине, а место твоего назначения — в моем чреве”. Во второй раз она говорит: “О Сын человеческий! Ты ешь кушанья на моей спине, а тебя будут есть черви в моем чреве”. В третий раз она говорит: “О Сын человеческий! Ты смеешься на моей спине, а в моем чреве будешь плакать”. В четвертый раз она говорит: “О Сын человеческий! Ты радуешься на моей спине, а в моем чреве будешь печалиться”. В пятый раз она говорит: “О Сын человеческий! Ты грешешь на моей спине, а в моем чреве будешь наказан”»¹⁰⁴.

В наиболее полном варианте этого текста в «Свитках Авраама и Моисея» второй призыв был перенесен на последнее место с заменой в нем от-

в P₁, XXI /f. 58b₂₀/ = L, XXVII /f. 147b_{5,6}/: *ما مما* *vm. ما*; M, XXVII /p. 91₁₋₃/: после *بشر* добавлено *قط*; P₃, f. 16a₆₋₇: *وما لا عين رأت ولا أذان سمعت ولا خطر على قلب بشر*; G, XXVIII /p. 252_{4,5}/: *وما لا عين رأت ولا خطر على قلب بشر*; P₄, XXVII /f. 73a₁₀₋₁₁/: *وما لا عين رأت ولا أذان سمعت* /sic/ *وما لا عين رأت ولا أذان سمعت* /sic/ /текст сильно испорчен; см. выше примеч. 59/; в P₂ нет соответствия), было взято из довольно известного *ḥadīṣa kuḍcī*, иснад которого восходит к Абу Хурайре (Le Recueil des traditions mahométanes par Abou Abdallah Mohammed ibn Ismaïl el-Вокһârî, publié par L. KRENL, continué par Th. W. JUYNBOLL. Vol. IV (Leyde, 1908) 479₁₄₋₁₅; Муснад... Аби ‘Абдаллаḥ Аḥмад б. Муḥаммад б. Ḥанбал аш-Шайбāни ал-Марвази. Дж. 2 (Миср, 1313 г.х.) 313₃₀; еще раз у Ибн Ḥанбала этот же оборот встречается в обычном /не-*kuḍcī*/ *ḥadīṣe* — Там же. 370₂).

Неожиданным образом выяснилось, что рассмотренное выше выражение представляет собой почти буквальную цитату из стиха II:9 Первого послания к Коринфянам (который, в свою очередь, является парафразом Исаяи, LXIV:4): ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὐς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίᾳ ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη «то, что не видел глаз, не слышало ухо и не приходило на сердце человеку» (предлагаемый здесь перевод несколько отличается от синодального). Этот примечательный факт не был отмечен ни издателями, ни переводчиком соответствующей части *ал-Джāми ‘аṣ-Саḥīḥ* ал-Буḥārī (см. Le Recueil des traditions mahométanes... IV, 479₁₄₋₁₅; EL-Вокһârî, Les Traditions islamiques traduites de l’arabe avec notes et index par O. HOUDAS. T. 4 (Publications de l’École des langues orientales vivantes, IV^e série, t. VI) (Paris, 1914) 622₂₈₋₂₉). Более подробно данный сюжет рассмотрен в отдельной статье (Французов, Об одной новозаветной цитате...).

¹⁰⁴ АС-САМАРҚАНДӢ, Танбӡх ал-ғӡфилӡн... 17₂₄₋₂₈.



Илл. 8А. Рукопись СПбФ ИВ РАН В 2888, f. 94а

дельных грамматических форм (мн.ч. الديدان на ед.ч. الدود) и слов (الالوان на الشهوات¹⁰⁵), прочие разночтения оказались несущественными:

يا ابن آدم تمشي على ظهري ومصيرك غداً في بطني وتضحك على ظهري وتبكي
غداً في بطني وتفرح على ظهري ثم تحزن في بطني غداً يا ابن آدم تذنب على ظهري
فسوف تعذب غداً في بطني وتأكل الشهوات على ظهري وياكلك الدود في
بطني¹⁰⁶ (B, p. 6₁₂-7₁).

Ни в девяти сборниках хадйсов, расписанных в конкордансе А. Вен-синка, ни в наиболее распространенных классических трудах мусуль-

¹⁰⁵ К данному контексту подходит его значение «ce que quelqu'un désire manger», приведенное в: Dozy, Supplément aux dictionnaires arabes... T. 1. 797.

¹⁰⁶ Наибольшей близостью к В отличается магрибинская редакция; ср. P₁, V (f. 55a₁₆₋₁₈):

يا ابن آدم تمشي على ظهري ومصيرك في بطني وتضحك على ظهري ثم تبكي في بطني
وتفرح على ظهري وتحزن في بطني وتذنب على ظهري ثم تعذب في بطني تأكل الشهوات على
ظهري وياكلك الدود في بطني؛

L, IV (f. 142a₁₋₃):

تمشي على ظهري ومصيرك في بطني وتضحك على ظهري ثم تبكي في بطني وتفرح على
ظهري ثم تحزن في بطني وتذنب على ظهري ثم تعذب في بطني وتأكل الشهوات على ظهري
ثم تأكل الدود منك في بطني؛

M, IV (p. 20₁₇₋₂₁):

يا ابن آدم تمشي على ظهري ومصيرك الى بطني وتضحك على ظهري ثم تبكي في بطني وتفرح
على ظهري ثم تحزن في بطني وتذنب على ظهري ثم تعذب في بطني وتأكل الشهوات على ظهري
ثم ياكلك الدود في بطني؛

В остальных списках приведены не все эти призывы; ср. P₃, f. 28a₉-28b₂ ≈ G, [١٠] (p. 262₉₋₁₁):

يا ابن آدم تمشي على ظهري ومصيرك في بطني وتضحك على ظهري وتبكي في بطني وتفرح
على ظهري ثم تحزن (وتحزن: в G) في بطني وتأكل الشهوات على ظهري وياكلك
الدود في بطني؛

P₅, IV (f. 90a₂₋₅) = P₆, IV (f. 85b₄₋₇):

يا ابن آدم تمشي على ظهري ومصيرك الى بطني وتضحك على ظهري وتبكي في بطني
وتفرح على ظهري ثم تحزن في بطني وتأكل الشهوة على ظهري وغداً تأكلك الدود في بطني؛

P₂, IV (f. 75₁₁₋₁₃) = Les manuscrits arabes (non compris dans le № 1)... 19₂₋₃:

يا ابن آدم تمشي على ظهري ومصيرك (sic) في بطني وتضحك على ظهري وغداً ياكلك الدود
في بطني؛

P₄, IV (f. 65a₁₋₂):

يا ابن آدم تمشي على ظهري ومصيرك الى بطني وتضحك على ظهري وغداً ياكل الدود في
بطني

манских традиционалистов¹⁰⁷, параллелей к рассмотренным выше фрагментам не найдено. Кроме того, они взяты из описаний мусульманского рая, которые в принципе отличаются большим разнообразием¹⁰⁸. Таким образом, напрашивается вывод о существовании в этом частном случае прямой зависимости текста нашего апокрифа от *Танбїх ал-ғәфилїн*. Но тогда сочинение Абӯ-л-Лайса ас-Самарқандї, уверенно датируемое второй половиной X в. н.э., выступает как *terminus post quem* для «Свитков».

Серьезные сомнения вызывает гипотеза Й. Садана, который, исходя из состава стамбульской рукописи, включающей два сборника проповедей Ибн ал-Джаузї (ум. в 597/1201 г.) *Мувафїқ ал-мурафїқ* и *Маджәлис ал-ва'з*¹⁰⁹, предположил, что следующая непосредственно за ними псевдо-Тора «may have been written by Ibn al-Djawzī or by one of his followers or successors»¹¹⁰. Трудно представить себе, чтобы этот крупнейший ученый-традиционалист или его последователи и преемники, принадлежавшие, как и он сам, к ханбалитской правовой школе, занимались подделкой божественных откровений, фабрикуя писания, якобы ниспосланные прежним пророкам. Рукопись, хранящаяся ныне в библиотеке Сулейманийе, позволяет с уверенностью утверждать лишь то, что один из почитателей Ибн ал-Джаузї интересовался нашим апокрифом, причем его сокращенной (вдвое, с 40 до 20 глав), а не полной версией. Подобная трансформация первоначального текста, название которого также претерпело изменение (с *Сухуф* на *ат-Таурәт*), должна была занять, по меньшей мере, несколько десятилетий, что с учетом даты рукописи (638/1284—1285 г.) дает конец XII — начало XIII вв. в качестве *terminus ante quem* для появления апокрифа¹¹¹.

Наконец, остается выяснить, связаны ли друг с другом «Свитки Авраама и Моисея» и рассмотренный в нашей предыдущей статье другой мусульманский апокриф — *Забӯр Дә'уд*, т.е. псевдо-Псалтырь. Выдвинутое нами предположение о том, что они представляют собой краткую и полную версии одного сочинения¹¹², не подтвердилось: различия между их

¹⁰⁷ Речь идет о произведениях, занесенных на CD диск *ал-Му'джем ал-фикхї* (Кумм, 2001), за доступ к которому автор считает своим приятным долгом выразить благодарность М. Г. Романову (СПбФ ИВ РАН).

¹⁰⁸ Этим ценным наблюдением любезно поделился С. М. Прозоров (СПбФ ИВ РАН), которому автор выражает глубокую признательность.

¹⁰⁹ SADAN, *Some literary problems...* 374, п. 58.

¹¹⁰ *Ibid.* 374.

¹¹¹ Данный вывод хорошо согласуется с осторожным замечанием Й. Садана, который, скорректировав свою гипотезу об авторстве псевдо-Торы, счел возможным в итоге утверждать, что «the work in question ... reached maturity or was even written in Ibn al-Djawzī's time» (SADAN, *Some literary problems...* 378).

¹¹² ФРАНЦУЗОВ, Псевдо-Псалтырь Давида... 288.

текстами оказались весьма существенными. И все же между *Забур* и *Сухуф* обнаружено несколько довольно близких параллелей. Для сравнения привлекалась единственная доступная нам рукопись псевдо-Псалтыри Dorn 51, хранящаяся в Российской национальной библиотеке (С.-Петербург)¹¹³. Выяснилось, например, что выражение, начинающееся с *عَجَبًا*, встречается в Dorn 51, как минимум, дважды, открывая суры VII (f. 5a₁₀: *كيف يضحك* «достоин удивления тот, кто уверен в /неизбежности/ смерти, как же он смеется»)¹¹⁴ и XXXIII (f. 15a₁: *عَجَبًا لِمَنْ أَيْقَنَ بِالْمَوْتِ كَيْفَ يَفْرَحُ* «достоин удивления тот, кто уверен в /неизбежности/ смерти, как же он радуется»). Его аналог отмечен не во всех вариантах изучаемого апокрифа; там же, где похожее выражение имеется, оно чаще входит в состав так называемого вступления (в L, M, P₃, P₆)¹¹⁵ и лишь изредка оказывается в начале главы I (в P₁ и B)¹¹⁶, из-за чего сдвигается нумерация остальных глав. Структура «Свитков Авраама и Моисея» не оставляет сомнений в том, что это вступление представляет собой позднейшее добавление к первоначальному тексту. Однако выявлено еще, по меньшей мере, два примера текстуальной близости *Забур Дā'ūd* и *Сухуф Ибрāхīm ва-Мūsā*. Назидательное изречение *ولا تكثروا اللعنة على الأدميين فترجع اللعنة عليكم* («Не умножайте проклятий сынам человеческим, чтобы не возвратилось к тебе проклятие») из суры XVI псевдо-Псалтыри (Dorn 51, f. 8b₂₁₋₂₂) напоминает начало одной из глав исследуемого апокрифа: *المخلوقين فترجع اللعنة عليكم* («Не умножайте проклятий тварям (божьим), чтобы не возвратилось к вам проклятие»)¹¹⁷, а оборот *داود ما لعبادي يشكوني الى خلقي* («Давид! Что с моими рабами? Они жалуются мне на творение мое...») из суры LIII (Dorn 51, f. 25a₁₄)¹¹⁸ обнаруживает известное сходство со словами *يا ابن آدم الى كم تشكوني وليس مثلي يشكى* («О сын человеческий! Сколь велико то, на что ты жалуешься мне! А ведь таким как я не жалуются!»),

¹¹³ См. о ней: Там же. 271, примеч. 9.

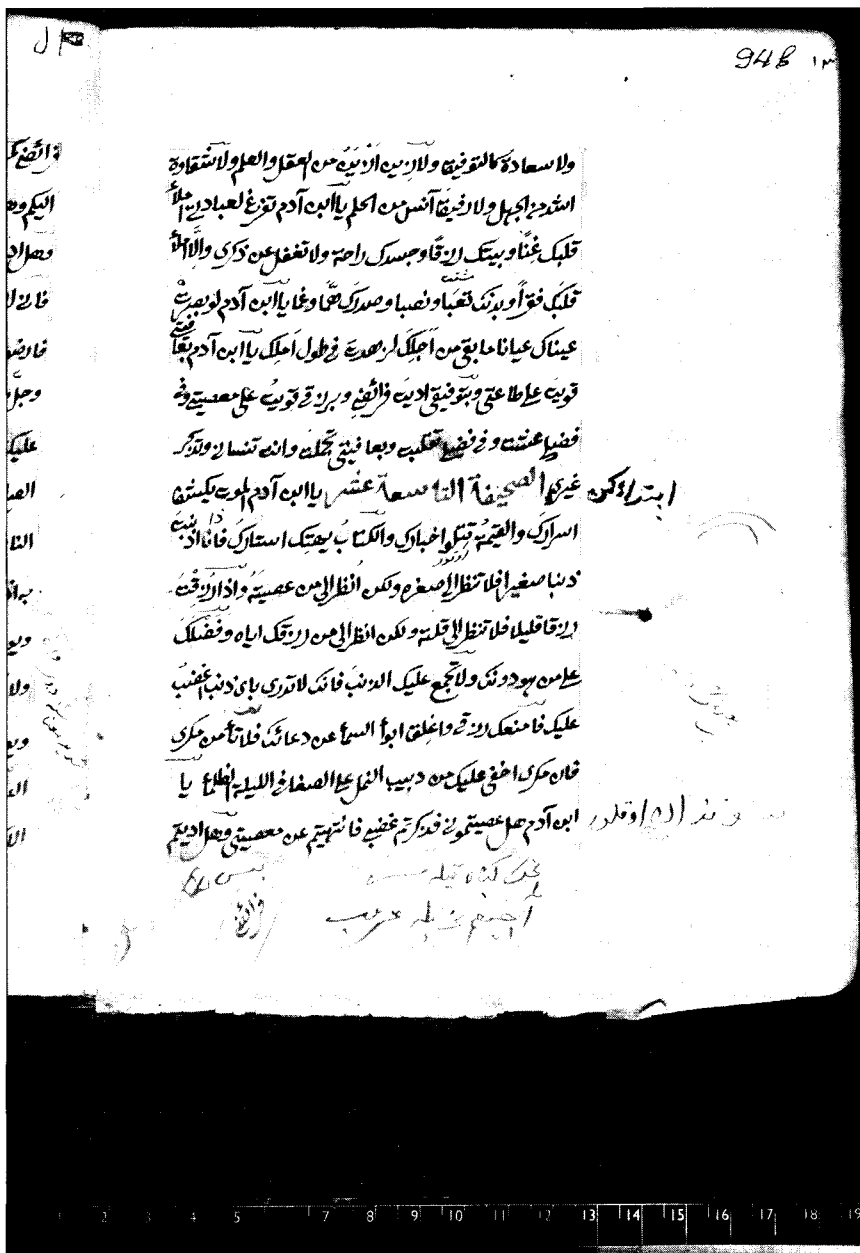
¹¹⁴ Соответствует началу суры V в рукописи Британской библиотеки Or. 4278 (f. 4a) и суры VII в Add. 7212 (f. 4b) из того же собрания (см. Там же. 288).

¹¹⁵ L, вступление (f. 141a₃): *عَجِبْتُ لِمَنْ أَيْقَنَ بِالْمَوْتِ كَيْفَ يَضْحَكُ*; M, вступление (p. 5₂₋₃): *عَجِبْتُ لِمَنْ أَيْقَنَ بِالْمَوْتِ كَيْفَ يَضْحَكُ*; P₃, вступление (f. 88b₂) = P₆, вступление (f. 83b₂): *عَجِبْتُ لِمَنْ أَيْقَنَ بِالْمَوْتِ كَيْفَ يَفْرَحُ*.

¹¹⁶ P₁, I (f. 54b₃): *عَجِبْتُ مِمَّنْ أَيْقَنَ بِالْمَوْتِ كَيْفَ يَفْرَحُ وَلِمَنْ أَيْقَنَ بِالْمَوْتِ كَيْفَ يَضْحَكُ*; B, I (p. 2₈): *عَجِبْتُ لِمَنْ أَيْقَنَ بِالْمَوْتِ كَيْفَ يَفْرَحُ*.

¹¹⁷ L, VIII (f. 142b₁₂) = M, VIII (p. 32₁₋₃) = G, [١٤] (p. 265₆) = B, IX (p. 9₁₃) = P₂, VIII (f. 76b₁₂₋₁₃) = P₅, VIII (f. 91a₅) = P₆, VIII (f. 87a₃₋₄); ср. P₃, f. 31b₅: *فترجع اللعنة عليكم* (sic); P₄, VIII (f. 66a₈₋₉): *ولا تلعنوا* (sic); P₁, IX (f. 55b₂₀): *لا تلعنوا* (sic); P₁, IX (f. 55b₂₀): *لا تلعنوا* (sic).

¹¹⁸ В оригинале слово *داود* выделено красными чернилами.



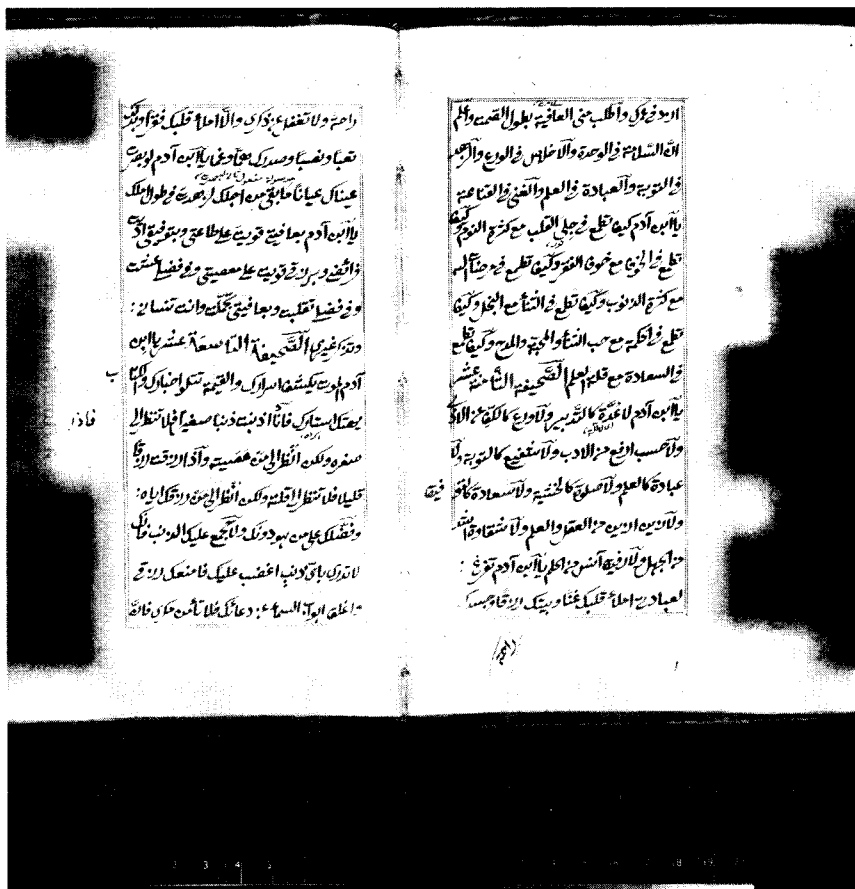
Илл. 8Б. Рукопись СПбФ ИВ РАН В 2888, f. 94b.

открывающими другую главу «Свитков Авраама и Моисея»¹¹⁹. Вероятнее всего, составители *Сухуф* были знакомы с псевдо-Псалтырью, самая ранняя из известных нам рукописей которой, флорентийская, датирована 6 июня 1262 г.¹²⁰ В то же время следует признать, что в целом псевдо-Псалтырь повлияла на «Свитки» довольно слабо. Впрочем, проблема взаимоотношения этих сочинений нуждается в дальнейшей разработке: так, остается совершенно не ясным, почему магрибинская редакция *Сухуф Ибрахîм ва-Мусâ* получила название *Забûр Дâ'ûд*.

Новая идентификация семи рукописей и двух изданий как вариантов одного апокрифического сочинения, предложенная и обоснованная в настоящей статье, возвращает нас к ключевой задаче арабской текстологии и археографии и наглядно показывает, что для того, чтобы верно атрибутировать произведение арабо-мусульманской словесности, особенно анонимное, с сомнительным авторством или дошедшее в дефектных списках, требуется, не полагаясь на его заглавие, составить, как минимум, его оглавление, а в ряде случаев — учесть начальные строки всех его разделов. Работа эта — трудоемкая, но благодарная, сулящая немало неожиданных открытий новому поколению арабистов-рукописников.

¹¹⁹ B, XVIII (p. 17₁₄); ср. P₃, f. 40a₁₀–40b₁ (= G, p. 272₃): وليس مثلي ان يشكى اليه: P₂, XVII (f. 79a₁₁) = P₄, XVII (f. 69a₆₋₇) = P₅, XVI (f. 93b₉₋₁₀) = P₆, XVI (f. 90b₁₁₋₁₂): يا ابن آدم تشكوني وليس مثلي يشكى: P₁, XVI (f. 57a₁₅): يا ابن آدم تشكوني الى خلقي وليس مثلي من يشكى به: L, XVII (f. 144b₂): يا ابن آدم الى كم تشكوا (sic) بي (sic) الى خلقي ليس مثلي تشكوا (sic) بي: M, XVII (p. 55₆₋₉): يا ابن آدم الى كم تشكوني الى خلقي وليس مثلي من يشكى.

¹²⁰ Французов, Псевдо-Псалтырь Давида... 274: примеч. 25.



Илл. 9. Рукопись СПбФ ИВ РАН В 3306, f. 91b-92a

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Соответствие глав (сухуф «свитков» или сур) в рукописях и печатных изданиях «Свитков Авраама и Моисея»

P ₁	L	M	P ₃ = G*	B	P ₂	P ₄	P ₅	P ₆
I — f. 54b ₂	Вступление — f. 141a ₁	Вступление — p. 5 ₁	—	I — p. 2 ₇ **	—	—	Вступление — f. 88b ₂	Вступление — f. 83b ₂
II — f. 54b ₉	I — f. 141a ₆	I — p. 9 ₁	[V] — f. 24b ₈	II — p. 3 ₈	I — f. 74b ₅	I — f. 63b ₃	I — f. 88b ₁₀	I — f. 83b ₁₃
III — f. 54b ₁₈	II — f. 141a ₁₀	II — p. 13 ₃	[A] — f. 25b ₉	III — p. 4 ₉	II — f. 75a ₂	II — f. 64a ₁	II — f. 89a ₆	II — f. 84a ₁₃
IV — f. 55a ₂	III — f. 141b ₃	III — p. 15 ₁₅	[A] — f. 26b ₅	IV — p. 5 ₄	III — f. 75a ₈	III — f. 64a ₉	III — f. 89a ₁₅	III — f. 84b ₁₀
V — f. 55a ₁₂	IV — f. 141b ₁₆	IV — p. 19 ₁₀	[A] — f. 27b ₆	V — p. 6 ₅	IV — f. 75b ₆	≈ IV — f. 64b ₇	IV — f. 89b ₁₁	IV — f. 85a ₁₀
VI — f. 55a ₂₁	V — f. 142a ₆	V — p. 23 ₆	[A] — f. 28b ₇	VI — p. 7 ₄	V — f. 76a ₂	V — f. 65a ₃	V — f. 90a ₇	V — f. 85b ₉
VII — f. 55b ₆	VI — f. 142a ₁₄	VI — p. 26 ₁₂	[A] — f. 29b ₄	VII — p. 7 ₁₅	VI — f. 76a ₇	VI — f. 65a ₁₃	VI — f. 90b ₁	VI — f. 86a ₇
VIII — f. 55b ₁₂	VII — f. 142b ₄	VII — p. 29 ₁₂	[A] — f. 30b ₇	VIII — p. 9 ₁	≈ VII — f. 76b ₃	VII — f. 66a ₁	VII — f. 90b ₁₃	VII — f. 86b ₈

* В издании Ст. Гияра главы расположены в том же порядке, что и в P₃; суры XXVIII и XXIX, *صحيفة التوراة*, а затем не пронумерованные в рукописи главы с 1 по 6 (Fragment relatifs à la doctrine des Ismaélis... 251—274). Остается неясным, почему в издании Ст. Гияра последние главы апокрифа оказались на первом месте. Между опубликованным Гияром текстом, очевидно, точно отражающим поправку к нему копию, и P₃ есть незначительные разночтения (см., например, примеч. 103 и 106 к основному тексту, примеч. к Приложению 2).

** Предыдущие шесть строк занимает басмала, прославление Аллаха и Посланника его, а также развернутое заглавие данного сочинения.

P₁	L	M	P₃=C'	B	P₂	P₄	P₅	P₆
IX — <i>f.</i> 55b ₁₉	VIII — <i>f.</i> 142b ₁₁	VIII — p. 31 ₁₈	[\ 4] — <i>f.</i> 31b ₄	IX — p. 9 ₁₂	VIII — <i>f.</i> 76b ₁₁	VIII — <i>f.</i> 66a _x	VIII — <i>f.</i> 91a ₄	VIII — <i>f.</i> 87a ₃
X — <i>f.</i> 56a ₄	IX — <i>f.</i> 142b ₁₀	IX — p. 34 ₅	[\ 0] — <i>f.</i> 32b ₈	X — p. 10 ₁₂	IX — <i>f.</i> 77a ₆	IX — <i>f.</i> 66b ₅	IX — <i>f.</i> 91a ₁₃	IX — <i>f.</i> 87b ₁
XI — <i>f.</i> 56a ₁₁	X — <i>f.</i> 143a ₄	X — p. 36 ₈	[\ 1] — <i>f.</i> 33b ₃	XI — p. 11 ₆	X — <i>f.</i> 77a ₁₀	X — <i>f.</i> 66b ₁₁	X — <i>f.</i> 91b ₄	X — <i>f.</i> 87b ₉
<i>f.</i> 56a _{15,16}	XI — <i>f.</i> 143a ₁₃	XI — p. 39 ₁₆	[\ 1] — <i>f.</i> 34a ₇	XII — p. 12 ₁	XI — <i>f.</i> 77b ₅	XI — <i>f.</i> 67a ₈	XI — <i>f.</i> 91b ₁₅	XI — <i>f.</i> 88a ₉
XII — <i>f.</i> 56b ₅	XII — <i>f.</i> 143b ₂	XII — p. 42 ₁₄	[\ A] — <i>f.</i> 35a ₁₀	XIII — p. 13 ₂	XII — <i>f.</i> 78a ₂	XII — <i>f.</i> 67b ₃	XII — <i>f.</i> 92a ₆	<i>f.</i> 88b ₇
XIII — <i>f.</i> 56b ₈	XIII — <i>f.</i> 143b ₆	XIII — p. 43 ₁₅	[\ 8] — <i>f.</i> 36a ₈	XIV — p. 13 ₁₅	XIII — <i>f.</i> 78a ₁₀	XIII — <i>f.</i> 67b ₁₃	XII — <i>f.</i> 92b ₄	XII — <i>f.</i> 89a ₅
<i>f.</i> 56b ₁₃₋₁₄	XIV — <i>f.</i> 143b ₁₂	XIV — p. 46 ₁	[\ 2] — <i>f.</i> 37a ₅	XV — p. 14 ₂	XIV — <i>f.</i> 78b ₄	XIV — <i>f.</i> 68a ₆	XIII — <i>f.</i> 92b ₁₀	XIII — <i>f.</i> 89a ₁₄
XIV — <i>f.</i> 56b ₁₉	XV — <i>f.</i> 144a ₁	XV — p. 49 ₁	[\ 1] — <i>f.</i> 38a ₅	XVI — p. 15 ₁₂	XV — <i>f.</i> 78b ₉	XV — <i>f.</i> 68b ₁	XIV — <i>f.</i> 93a ₅	XIV — <i>f.</i> 89b ₁₃
XV — <i>f.</i> 57a ₅	XVI — <i>f.</i> 144a ₁₃	XVI — p. 52 ₁₀	[\ 2] — <i>f.</i> 39a ₁₀	XVII — p. 16 ₁₅	XVI — <i>f.</i> 79a ₂	XVI — <i>f.</i> 68b ₁₁	XV — <i>f.</i> 93a ₁₅	XV — <i>f.</i> 90a ₁₂
XVI — <i>f.</i> 57a ₁₄	XVII — <i>f.</i> 144b ₁	XVII — p. 55 ₅	[\ 2] — <i>f.</i> 40a ₉	XVIII — p. 17 ₁₃	XVII — <i>f.</i> 79a ₁₀	XVII — <i>f.</i> 69a ₆	XVI — <i>f.</i> 93b ₉	XVI — <i>f.</i> 90b ₁₀
<i>f.</i> 57a ₂₁	XVIII — <i>f.</i> 144b ₁₃	XVIII — p. 58 ₆	[\ 4] — <i>f.</i> 41b ₆	XIX — p. 19 ₁	XVIII — <i>f.</i> 79b ₁₀	XVIII — <i>f.</i> 69b ₃	XVII — <i>f.</i> 94a ₄	XVII — <i>f.</i> 91a ₁₀
XVII — <i>f.</i> 57b ₄	XIX — <i>f.</i> 145a ₃	XIX — p. 61 ₆	[\ 0] — <i>f.</i> 42b ₁	XX — p. 19 ₁₂	XIX — <i>f.</i> 80a ₄	XIX — <i>f.</i> 69b ₁₀	XVIII — <i>f.</i> 94a ₁₃	XVIII — <i>f.</i> 91b ₈
<i>f.</i> 57b ₁₂₋₁₃	XX — <i>f.</i> 145a ₁₄	XX — p. 64 ₄	—	XXI — p. 20 ₁₄	XX — <i>f.</i> 80b ₁	XX — <i>f.</i> 70a ₆	XIX — <i>f.</i> 94b ₈	XIX — <i>f.</i> 92a ₇
—	XXI — <i>f.</i> 145b ₄	XXI — p. 67 ₁₆	—	XXII — p. 22 ₃	XXI — <i>f.</i> 80b ₇	XXI — <i>f.</i> 70b ₆	XX — <i>f.</i> 95a ₅	XX — <i>f.</i> 92b ₉
XVIII — <i>f.</i> 57b ₁₆	XXII — <i>f.</i> 145b ₁₄	XXII — p. 70 ₁₅	—	XXIII — p. 23 ₄	XXII — <i>f.</i> 81a _x	XXII — <i>f.</i> 71a ₃	XXI — <i>f.</i> 95b ₁	XXI — <i>f.</i> 93a ₁₀

P₁	L	M	P₃=G'	B	P₂	P₄	P₅	P₆
—	—	XXXIII — p. 73 ₈	—	XXIV — p. 24 ₅	XXIII — f. 81b ₂ 71a ₁₀	XXIII — f.	XXII — f. 95b ₉	XXII — f. 93b ₆
≈ XIX*** — f. 58a ₉	—	XXIV — p. 76 ₅	—	XXV — p. 25 ₄	≈ XXIV — f. 81b ₁₃	XXIV — f.	XXIII — f. 96a ₄	XXIII — f. 94a ₆
f. 58a ₁₃₋₁₆	XXV — f. 146b ₄	XXV — p. 80 ₇	—	XXVI — p. 26 ₇	XXV — f. 82a ₇	XXV — f. 72a ₃	XXIV — f. 96a ₁₄	XXIV — f. 94b ₅
XX — f. 58a ₁₉	XXVI — f. 146b ₁₀	XXVI — p. 81 ₁₄	—	XXVII — p. 27 ₁	XXVI — f. 82a ₁₃	XXVI — f. 72a ₆	XXV — f. 96b ₂	XXV — f. 94b ₉
XXI — f. 58b ₉	XXVII — f. 147a ₁₀	XXVII — p. 87 ₁	XXVIII — f. 15a ₁	XXVIII — p. 28 ₁₄	XXVII — f. 82b ₁₁	XXVII — f.	XXVI — f. 97a ₆	XXVI — f. 95b ₉
[XXII] — f. 59a ₁	XXVIII — f. 147b ₁₁	XXVIII — p. 92 ₁₆	XXIX — f. 16b ₈	XXIX — p. 30 ₁₄	XXIX — f. 83b ₁	XXIX — f.	XXVIII — f.	XXVIII — f. 97a ₆
f. 59a ₆₋₇	XXIX — f. 148a ₁	XXIX — p. 95 ₁₆	صحيفة الجوزية — f. 17b ₅	XXX — p. 31 ₁₂	XXVIII — f. 83a ₇	XXVIII — f.	XXVII — f. 97b ₁₀	XXVII — f. 96b ₉
XXIII — f. 59a ₁₁	XXX — f. 148a ₁₁	XXX — p. 98 ₄	[1] — f. 18b ₄	XXXI — p. 32 ₁₂	XXX — f. 83b ₆	XXX — f. 74a ₄	XXIX — f. 98a ₁₃	XXIX — f. 97b ₃
—	—	—	—	XXXII — p. 34 ₁	≈ XXXI — f. 83b ₁₂	XXXI — f. 74a ₉	XXX — f. 98b ₅	XXX — f. 97b ₁₁
—	—	—	—	XXXIII — p. 34 ₁₂	≈ f. 84a ₄	f. 74b ₄	f. 98b ₁₄	f. 98b ₉

*** Знак приблизительного равенства (≈) показывает, что содержание главы имеет весьма отдаленные соответствия в других рукописях и изданиях.

P₁	L	M	P₃ = G*	B	P₂	P₄	P₅	P₆
—	—	—	[ʏ] — f. 19b ₅ — p. 35 ₇	XXXXIV — p. 35 ₇	XXXII — f. 84a ₈	XXXII — f. 74b ₁₁	XXXI — f. 99a ₇	XXXI — f. 98b ₆
—	—	—	[ʏ] — f. 20a ₆	XXXV — p. 36 ₃	≈ XXXIII — f. 84b ₁	XXXIII — f. 75a ₄	XXXII — f. 99a ₁₄	XXXII — f. 99a ₁
—	—	—	[ɛ] — f. 21a ₁₁	XXXXVI — p. 37 ₄	XXXIV — f. 84b ₁₀	XXXIV — f. 75b ₃	XXXIII — f. 99b ₁₁	XXXIII — f. 99b ₃
—	—	—	[ø] — f. 22a ₈	XXXVII — p. 38 ₄	≈ XXXV — f. 85a ₅	XXXV — f. 75b ₁₃	XXXIV — f. 100a ₇	XXXIV — f. 100a ₃
—	—	—	[ʏ] — f. 23a ₈	XXXVIII — p. 39 ₆	≈ XXXVI — f. 85b ₅	XXXVI — f. 76b ₄	XXXV — f. 100b ₉	XXXV — f. 100b ₁₂
—	—	—	—	XXXIX — p. 41 ₃	≈ XXXVII — f. 85b ₁₃	XXXVII — f. 77a ₈	XXXVI — f. 101a ₁₁	—
—	—	—	—	XL — p. 43 ₁	—	—	—	—
—	—	—	—	—	XXXVIII — f. 86a ₆	XXXVIII — f. 77b ₈	XXXVII — f. 101b ₁₀	—
—	—	—	—	—	XXXIX — f. 86a ₁₂	XXXIX — f. 77b ₁₁	XXXVIII — f. 101b ₁₄	—
—	—	—	—	—	XL — f. 86b ₁₀	XL — f. 78b ₈	XXXIX — f. 102b ₇	—

..... На л. 100 (т.е. в самом начале «свитка» XXXV) рукопись P₆ обрывается.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Реконструируемый первоначальный текст
одной из глав «Свитков Авраама и Моисея»الصحيفة التاسعة عشرة^а

(١) يا ايها الناس^б لا عيش كالتدبير^в (٢) ولا ورع كالکف عن الاذى^г
 (٣) ولا حسب^д كحسن الخلق (٤) ولا نسب^е ارفع من الادب* (٥) ولا شفيع
 كالتوبة (٦) ولا عبادة كالعلم (٧) ولا صلوة^з كالخشية* (٨) ولا ظفر^и
 كالصبر* (٩) ولا سعادة^к كالتوفيق (١٠) ولا قرين

^а B, P₁, L & M: السورة (в P₁ красными чернилами); P₃: заглавие отсутствует (номер ٢٥ в G проставлен издателем); P₄: صحيفة (красными чернилами); P₅ & P₆: весь заголовок красными чернилами.

B: العشرون; P₂: عشر (sic) التاسع; P₁: السابعة عشرة; P₄, L & M: التاسعة عشر (весь заголовок в L, выполненный красными чернилами, выцвел и почти не читается); P₅ & P₆: الثامنة عشر. Для B, C, L (там, где эти заголовки не совсем стерлись), P₄, P₅ и P₆ характерно расподобление в роде первой и второй части не только количественных, но порядковых числительных от 11 до 19. В P₂ обе части таких числительных стоят в мужском роде, не согласуясь при этом с термином الصحيفة (ж.р.). Оба эти явления отмечены в иудео-арабских текстах (J. BLAU, The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic. A study of the origins of Middle Arabic (Scripta Judaica V) (Oxford, 1965) 103); очевидно, они были типичны для пост-классического арабского (среднеарабского) в целом.

P₃, L: текст начинается со стандартной *басмалы*.

^б P₂: يا ايها الناس; P₄, P₃, P₁ & L: يا ايها الناس (L: красными чернилами, почти полностью выцветшими); M: يا ابن آدم يا ايها الناس; P₅ & P₆: يا ابن آدم.

^в P₂: لا عدة كالتدبير; P₄: كالتدبير (sic) كاعدة (оставлено на стк. 10, a بير перенесено на стк. 11); P₅ & P₆: لا عدة كالتدبير (в P₆ под *عدة* приписано: لا عيش كالدنير; L: (أي لا آله).

^г P₂: ولا وراع (sic) كالکف عن الاحترام; P₃: وعن الحرام; B & M: ولا ادنى; L: وعن الاذى; P₄: ولا وراع (sic) كالکف عن الاذى.

^д P₃: ولا حسب; P₄: ولا حب.

^е B, P₃, P₂, P₄, P₅, P₆, P₁ & L: нет четырех последних слов.

* P₃: الاداب.

^з P₂: ولا شفيع (sic) كالتوبة; P₄: كالشوية.

^и P₃: (sic) صلوة; P₂, P₁ & L: صلاة; M: صلاح.

^к P₃: كالخشية разделено между двух строк (ка на стк. 6, لخشية на стк. 7); M: كخشية الله.

^и P₁: عقل; L & M: فقر.

^и P₂, P₄, P₅ & P₆: нет стиха.

^и B, P₃, P₁, L & M: عبادة.

ازين^o من العقل^п (١١) ولا رفيق^п اشر من الحمق^e (١٢) ولا انيس^т
 ايسر^y من الحلم^φ (١٣) يا ابن آدم^x تفرغ لعبادتي^u (١٤) املأ^u قلبك غنى^ш
 ويديك^ш رزقا وجسمك^в راحة^в (١٥) ولا^в تغفل عن ذكري^т (١٦) فاملأ^т
 قلبك فقرا ويديك^т تعباً ونصياً^а وصدرك^а همماً وغمماً^{бб} وجسمك سقماً وعناء^{вв}
 ودنياك عسراً^{гг} (١٧) يا ابن آدم لو^{дд} ابصرت^{ee} قليلاً^{жж} ما

^o P₁, L & M: ارفع .

^п L: من العقل; P₄ (весь стих): ولا زين كالعقل; P₂ (весь стих): كالعقل; P₅ & P₆ (весь стих): ولا زين ازين من العقل والعلم.

^п P₁ & L: قرين

^с V & P₃: нет трех последних слов; в L текст исправлен: من العتقل الحمق; P₂ (весь стих): ولا شقاوة اشد من الجهل; P₄, P₅ & P₆ (весь стих): ولا شقاوه كالجهل.

^т P₁: رفيق; L, P₅ & P₆: رفيق; V & P₃: нет двух последних слов.

^y V: ايسر; P₃: ايسر (возможно искажение аинс ← аинс); G: ايسر; P₅ & P₆: ايسر.

^φ M: العلم; P₂ & P₄: нет ст. 12.

^x P₁: يابن آدم; L: يابن آدم (красными чернилами, почти полностью выцветшими).

^u L: لعبادتي; P₄: (sic) العبادة.

^в V & P₄: املأ; P₃: املأ; G: املأ; M: املأ.

^ш P₃: غنأ; P₆: غنأ; P₅: فيك غنأ (sic); P₄: غنأ; L: غنأ; P₁: غنأ; P₃: غنأ.

^ш P₃: ويديك; P₁: يدي; L: يدك; P₄: лакуна в одно слово после و; P₅ & P₆: ويديك.

^в P₃: وجسمك; P₄: يدك (полустертое); P₅ & P₆: وجسدك.

^а P₁: رحمة; P₄: слово почти полностью стерлось и не читается.

^б P₃: وان.

^т V: فاملأ; P₃: فاملأ; P₁ & L: املأ; P₄: املأ (следом в. قلبك идет); P₅ & P₆: (فيك) قلبك (следом в. قلبك идет) فاملأ. والاملأ.

^т V, P₅ & P₆: بيدك; G: пропущено يدك (в P₃ есть); P₁: يدي; L: يدك; M: в рук. перед بيدك лакуна в три слова; P₄: وبذلك.

^а V, P₁ & M: пропущено ونصبا.

^{аа} P₁: صدرى; L: صدرك разделено между двух строк (صد на одной, رك на другой).

^{бб} P₁ & L: пропущено وغمماً.

^{вв} P₃: وجسمك عناء; P₁ & L: нет трех последних слов; в M в. шести последних слов: وجسمك نصبا وصدرك همماً.

^{гг} P₁, L & M: нет двух последних слов; P₄: нет пяти последних слов.

^{дд} V: в. نو напечатано لو (литографический брак?); P₃: يابن آدم; P₁, L & M: союз و в. обращения.

^{ee} P₃, P₄, P₅ & P₆: ابصرت; P₁: ابصرت ولو повтoreно дважды.

^{жж} P₃, P₁, L & M: пропущено قليلاً; P₄: عيناك; P₅ & P₆: عيناك عيانا.

بقي من عمرك³³ لزهدت من طول ما بقي من اجلك واملك³⁴ (١٨) يا ابن
 آدم³⁵ بعافيتي قويت³⁶ على طاعتي (١٩) وبتوفيقي اديت³⁷ فرائضي³⁸
 (٢٠) وبرزقي قويت على معصيتي³⁹ (٢١) وبمشيتي⁴⁰ كنت تمشي كيف
 تشاء لنفسك⁴¹ وبارادتي كيف⁴² تريد لنفسك⁴³ (٢٢) وبنعمتي⁴⁴ قمت⁴⁵
 وقعدت وذهبت ورجعت (٢٣) وفي كنفى⁴⁶ اصبحت وامسيت⁴⁷ (٢٤) وفي فضلي
 عشت⁴⁸ (٢٥) وفي نعمتي⁴⁹ تقلبت⁵⁰ (٢٦) وفي عافيتي⁵¹ تجملت⁵²
 (٢٧) وانت⁵³ تنساني⁵⁴ وتذكر⁵⁵ غيري فلم لا تؤدي⁵⁶ شكري⁵⁷ *
 * * * * *

- ³³ P₁: عمري; P₄, P₅, P₆ & L: اجلك.
³⁴ M: لتعبت في الطريق ما بقي من اجلك; L: لذهلت; P₁: من اجلك واملك; M: من املك; P₃: من املك; P₂: لزهدت في طول املك; P₅ & P₆: لهددة (sic) في طول املك; P₄: لتركت الدنيا وزهدت فيها; нет стихов 13–17.
³⁵ L: يابن آدم; P₁: يابن ادم; P₃: P₃: (красными чернилами, почти полностью выцветшими).
³⁶ M: قويتك; L: قمت; P₃:
³⁷ P₃: رميت.
³⁸ P₄: в начале стиха опушен; P₃ & P₄: فرايضي; P₁: فرضي; M (весь стих): فريضي; P₄: لآداء; P₃:
³⁹ M: على; P₅: معصيتي; P₄: ورزقتك فقويت به على معصيتي; M: معصيتي.
⁴⁰ G: (بمشيتي; P₃: بمشيتي).
⁴¹ P₃: нет трех последних слов; B: между تشاء كيف لنفسك и كيف تشاء
⁴² B: كنت.
⁴³ P₂, P₁, M: нет ст. 21; L: كيف تريد لنفسك (переставлен; следует между ст. 26 и 27 в нашей нумерции).
⁴⁴ P₁ & L: وبقوتي; M: وانعمت عليك بقوة.
⁴⁵ M: فقمت.
⁴⁶ P₃: وبيكنفى; L: وفي كنفى.
⁴⁷ L & M: امسيت واصبحت; P₂, P₄, P₅ & P₆: нет ст. 21–23.
⁴⁸ B: تعشيت.
⁴⁹ P₁: وبنعمتي; P₂: وفي فضلي (sic); P₄, P₅ & P₆: وفي فضلي; P₃:
⁵⁰ P₁: تسليت.
⁵¹ P₂, P₄, P₅, P₆, P₁, L & M: بعافيتي.
⁵² P₂ & P₄: تجملت.
⁵³ P₁: وانت пропушено.
⁵⁴ M: добавлено فاعطيك.
⁵⁵ P₄: (sic) وتذك.
⁵⁶ L: ولم لا تؤدي; B: فلم تود; M: ولم لا تؤدي.
⁵⁷ P₂ & P₄: ولا تشكرني (вм. четырех последних слов); P₅, P₆ & P₁: нет четырех последних слов; P₃: четыре последних слова стоят в начале стиха (третье — тади; в G исправлено на تؤدي), за ними следует غيري (sic) وتذكر وانت تنساني.

Перевод
Девятнадцатый свиток
(Свиток несравненных достоинств
и божественного предопределения)

1. О люди! Никакая жизнь не сравнится с обдуманном подходом к делам, 2. и никакое уклонение от греха не сравнится с воздержанием от оскорблений, 3. и никакая честь не сравнится с благонаравием, 4. и нет знатности выше, чем должное воспитание, 5. и никакой заступник не сравнится с покаянием, 6. и никакое поклонение (Аллаху) не сравнится со знанием, 7. и никакая молитва не сравнится со страхом (божьим), 8. и никакая победа не сравнится с терпением, 9. и никакое счастье не сравнится с согласием, 10. и нет собрата краше, чем разум, 11. и нет товарища хуже, чем глупость, 12. и нет приятеля покладистее, чем спокойствие. 13. О Сын человеческий! Предайся всецело поклонению Мне, 14. Я же наполню сердце твое богатством, руки твои — хлебом насущным, тело твое — отдохновением. 15. Не пренебрегай поминанием Меня, 16. чтобы не наполнил Я сердце твое бедностью, руки твои — усталостью и изнурением, грудь твою — заботой и горестью, тело твое — недугом и мучением, жизнь твою земную — нуждой. 17. О Сын человеческий! Если бы ты узрел малость того, что осталось от жизни твоей, то подлинно отринул бы все то, что осталось от жизненного срока твоего и надежды твоей. 18. О Сын человеческий! Благодаря тому, что Я оберегаю от напастей, ты смог повиноваться мне, 19. и благодаря содействию Моему ты исполнил Мои заповеди, 20. и благодаря насущному хлебу Моему ты смог послушаться меня. 21. И по желанию Моему хаживал ты, как сам желал, и по хотению Моему — как сам хотел. 22. И по милости Моей ты встал и сел, ушел и возвратился, 23. и под сенью Моей ты встретил утро и вечер, 24. и по благодати Моей ты жил, 25. и по милости Моей ты преобразился, 26. и благодаря тому, что Я оберегаю от напастей, ты похорошел. 27. А ты забываешь Меня и поминаешь другого. Так почему же не изъясляешь ты Мне благодарности?

Комментарий

Ст. 1–3: Слегка измененная цитата из хадиса (не-кудсй!), который Ибн Маджа включил в главу, посвященную уклонению от греха и богобоязненности (باب الورع والتقوى), сборника *Сунан*¹:

¹ Китаб Сунан ... Ибн Маджа ва-би-хамши-хи хашийа 'алай-хи ли-Абй-л-Хасан Мухаммад б. 'Абд ал-Хадй ал-Ханафй ал-ма'руф би-с-Синди. Ат-Таб'а ал-ула. Дж. 2 (Миср, 1313 г.х.) 287₂₁.

قال رسول الله صلعم لا عقل كالتدبير ولا ورع كالكف ولا حسب كحسن الخلق

В комментарии Абӯ-л-Ҳасана ас-Синдӣ (ум. 1138/1726) подробно разъясняется смысл этого изречения²:

اي لا عقل كعقل التدبير اي كعقل يدبر في عواقب الامور وفي المصالح من المفساد
(كالكف) اي اتيان المأمورات من الورع كالكف عن المنهيات لتكافؤ الامرين
(ولا حسب) اي لا شرف للنفس مثل الشرف الحاصل بحسن الخلق

Напрашивается предположение, что в первоначальном тексте «Свитков» вместо *عيش* стояло *عقل*, но его не подтверждает ни одна из доступных нам версий исследуемого сочинения.

По-видимому, оборот *كالكف* показался составителям «Свитков» не совсем внятным, и они сочли необходимым пояснить его, добавив *عن الاذى*. Сходные выражения, такие как *كفّ الاذى* и *المحارم عن الكفّ*, засвидетельствованы в наиболее популярных сборниках *хадйсах*: первое — у ал-Бухārī, Муслима, Абӯ Да'уда ас-Сиджистāнӣ и Аҳмада ибн Ҳанбала, второе — только у Ибн Ҳанбала³. В переводе *ал-Джāми' ас-Саҳйх* *كفّ الاذى* истолковано как «s'abstenir de nuire»⁴.

Ст. 13–16: эта часть главы несомненно восходит к широко известному *хадйсу кудсӣ* (!), встречающемуся у ат-Тирмйзӣ⁵, Ибн Маджи⁶, Ибн Ҳанбала⁷:

إن الله تعالى يقول⁸ يا ابن آدم تفرغ لعبادتي أملأ صدرك غنى وأسدّ ففرك وإلا تفعل⁹
ملأت يديك¹⁰ شغلا ولم أسدّ ففرك

² Там же. 287 (комментарий ас-Синдӣ: стк. 32–33 на полях).

³ Concordance et Indices de la Tradition musulmane (les six livres, le Musnad d'al-Dārimī, le Muwaṭṭa' de Mālik, le Musnad de Aḥmad ibn Ḥanbal) par A. J. WENSINCK avec le concours de nombreux orientalistes. T. I, livraison I (Leiden, 1933) 51; T. VI (Leiden, 1967) 26.

⁴ EI-BOKHĀRI, Les Traditions islamiques traduites de l'arabe avec notes et index par O. HOUDAS et W. MARÇAIS. T. 2 (Publications de l'École des langues orientales vivantes, IV^e série, t. IV) (P., 1906) 145₂₄.

⁵ Ал-Джāми' ас-Саҳйх ва-хува Сунан ат-Тирмйзӣ. Таҳқйқ Камāl Йўсуф ал-Ҳўт. Дж. 4 (Байрўт, 1988/1408) 554₁₀₋₁₁.

⁶ Китāб Сунан ... Ибн Маджа... Дж. 2, 272₂₅₋₂₆.

⁷ Муснад ... Абӣ 'Абдаллāх Аҳмад б. Муҳаммад б. Ҳанбал аш-Шайбāнӣ ал-Марвазӣ. Дж. 2 (МиҶр, 1313 г.х.) 358₁₃₋₁₄.

⁸ У Ибн Маджи: يقول الله سبحانه: قال الله عز وجل.

⁹ У Ибн Маджи: وان لم تفعل.

¹⁰ У Ибн Маджи и Ибн Ҳанбала: صدرك.

Ст. 16: Значение «чтобы не» слитный союз *фа*- приобретает после отрицательного императива¹¹.

Ст. 17: Ср. перевод не вполне ясного выражения *من طول ما بقي من املك* у Ст. Гияра, в копии которого (равно как и в самой А 146) пропущено *اجلك*: «tu abandonnerais ce qu'il te reste d'espoir»¹².

Ст. 18, 26: данному контексту хорошо соответствует одно из значений термина *عافية*: «health and safety, considered as proceeding from God, i.e. God's defence of a man from diseases and from trial»¹³. Перевод *عافيتي*, предложенный Ст. Гияром: «la santé que je t'accorde; la santé que je t'envoie»¹⁴, — представляется менее точным.

Ст. 21: в оригинале все три значимых слова в начале стиха кажутся однокоренными, хотя *مشية* (стяженная форма от *مشيئة*) и *تشاء* восходят к корню *ŠY'*, а *تمشي* — к *MŠY'*. Подобная игра слов свидетельствует о прекрасном владении классическим арабским.

¹¹ См., например: В. Ф. Гиргас, Словарь к Арабской хрестоматии и Корану (Казань, 1881) 599.

¹² *Fragments relatifs à la doctrine des Ismaélis...* 428₁₃.

¹³ E. W. LANE, *An Arabic-English Lexicon*. Book I, pt 5 (London—Edinburgh, 1874) 2095.

¹⁴ *Fragments relatifs à la doctrine des Ismaélis...* 428_{14, 22}.